



# Aviisi

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging. Aviisi jaargang 16, nummer 3: juni 2007

© Basho Poelman

## Vappu 2007 aan zee Een verslag



Van het bestuur.....1	Korting op Julidans.... 7	Helene Schierbeck.. 17	Paddestoelen ..... 23
De natuur in! ..... 5	Agenda.....13	Column.....20	Adressen / colofon .. 38



# We'll take you there...

**To 16 destinations in Finland.**

**Amsterdam-Helsinki € 111,-**

(one way, incl. taxes and charges, subject to availability and changes)

**For reservations contact your travel agency**

**or 0900-FINNAIR (34 66 247) € 0,20 cts p/m**

**[www.finnair.com](http://www.finnair.com)**



## VAN HET BESTUUR

### ALV 2007 in het archeon

De laatste jaren is het een traditie geworden om aan de algemene ledenvergadering een activiteit voor de leden te koppelen. Dit jaar had het bestuur het oog laten vallen op het Archeon in Alphen aan de Rijn. Hier werd op 18 maart jl. de ALV gehouden in de sfeervolle entourage van het Klooster, onderdeel van het middeleeuwse deel van het Archeon. De bedoeling hiervan is het voor onze leden aantrekkelijker te maken om naar de ALV te komen. Als bestuur zijn wij altijd benieuwd hoeveel leden

de moeite nemen om er naar toe te komen. Dit is namelijk de gelegenheid om met elkaar van gedachte te wisselen. Natuurlijk over de zaken die op de agenda staan, maar ook over allerlei dingen die en passant aan de orde komen.

Ook is een ALV in deze vorm een uitstekende gelegenheid voor de VNF-leden om hun bestuursleden eens van dichtbij te kunnen zien

Hier staan wij bij wat eens de kruidentuin van de Kloosterlingen was.



Tässä seisomme yritytarhan vieressä, jota aikoinaan hoitiivat luostarin työntekijät.

## JOHTOKUNNALTÄ

### Vuosikokous 2007 Archeonissa

Viime vuosina on tullut tavaksi yhdistää Vuosikokoukseen jokin tapahtuma yhdistyksen jäsenille. Tänä vuonna johtokunta päätyi Archeoniin Alphen aan den Rijnissä.

Siellä pidettiin vuosikokous viime maaliskuun 18 päivänä, Kloosterin tunnelmissa, joka on osa keskiaikaista Archeonia.

Tarkoituksesta on tehä Vuosikokoukseen tuleminen jäsenille mielenkiintoisemmaksi.

Johtokunta on aina kiinnostunut tietämään kuinka monta jäsentä vaivaavat tulemaan vuosikokoukseen.

Siellähän on nimittäin mahdolisuus vaihtaa ajatuksia toisten jäsenten kanssa. Tietysti koskien asioita jotka on merkitty pöytäkirjaan mutta myös keskustella asioista, jotka tulevat mieleen tai osoittautuvat ajankohtaisiksi.

en aan te spreken. Op 18 maart hebben er nogal wat bestuurswisselingen plaatsgevonden. Zo hebben we afscheid genomen van Johanna Kamunen die het VNF-bestuur na 4 jaar heeft verlaten. Binnenkort nemen we ook nog afscheid van onze vice-voorzitter Hans Verasdonck die teruggaat naar Finland. Hun opvolgers stonden in Alphen al in de startblokken. Basho Poelman is onze nieuwe Webmaster geworden en Terhi Riuttala zal Hans Verasdonck in de herfst als bestuurslid gaan opvolgen. Basho en Terhi,

De Romeinse badmeester geeft uitleg hoe het toen alles in badhuis verliep



Roomalainen uinnivalvoja kertoo elämästä sen ajan kylpylöissä

Tässä muodossa Vuosikokous antaa myös erinomaisen mahdolisuuden tavata johtokunnan jäsenet henkilökohtaisesti ja keskustella heidän kanssaan. 18 maaliskuuta tapahtui useita muutoksia johtokunnassa. Hyvästelimme Johanna Kamusen, joka erosii Yhdistyksen hallituksesta 4 vuoden jälkeen. Piakkoin joudumme hyvästelemään myös varapuheenjohtajamme Hans Verasdonckin

allebei dertigers, zorgen voor een behoorlijke verjonging van het VNF-bestuur.

Op elke algemene ledenvergadering is de betrokkenheid van de leden bij onze vereniging opvallend. Hoewel de opkomst van de leden niet bijzonder hoog was, was ook nu weer de inzet van de aanwezige leden groot. Het meedenken en meedoen van iedereen, op welke manier dan ook, zorgt ervoor dat de VNF blijft voortbestaan. Toch zullen er nieuwe leden bij moeten komen om in de huidige vorm door te kunnen gaan. Vooral voor de productie van Aviisi en het onderhouden van de website zal het ledental omhoog

joka muuttaa takaisin Suomeen. Heidän seuraajansa olivat jo valmiina Alphen aan den Rijnissä. Basho Poelman on uusi "webmasterimme" ja Terhi Riuttala seuraa syksystä lähtien Hans Verasdonckia johtokunnassa. Yhdistyksen hallitus tulee kovasti nuortumaan Bashon ja Terhin johdosta, molemmat ovat nimittäin kolmekymppisiä.

Jokaisessa Vuosikokouksessa olemme huomanneet jäsenten kiinnostuksen Yhdistykseemme. Vaikka osaanottajia ei ollut kovinkaan paljoa, osoittautui heidän panoksensa nytkin suureksi. Jokaisen mukanaolo ja mieli-

moeten. Om alles qua kosten binnen de perken te houden is op de ALV besloten de contributie met € 2,00 te verhogen. Ook roept het bestuur bij deze nog een keer alle leden op om nieuwe leden te werven! U krijgt dan een VNF-speldje cadeau.

Na de vergadering leidde de directeur van het Archeon ons rond door het park. Het Archeon was nog niet geopend voor publiek en we hebben alles rustig kunnen bekijken. In het Archeon worden drie perioden uit de Nederlandse geschiedenis belicht, de Prehistorie, de Romeinse tijd en de Middeleeuwen. Uit deze drie perioden zijn bouwwerken nagebouwd, zoals ze er toen ook echt in Nederland moeten hebben gestaan. Het

bijzondere van het Archeon is dat vooral de manier waarop er in die drie tijden geleefd werd, wordt nagebootst door medewerkers. Hoe er werd gekookt, gejaagd, kleding en gereedschap gemaakt, etc.

Het middeleeuwse deel wordt gevormd door een straatje met aan weerszijden allerlei ambachtshuizen, zoals dat van een chirurgijn (hij was er gelukkig niet!) en een wever. Het prehistorische gedeelte ligt aan een waterplaats met echte boomstamboten en een hut van takken en leem. Het is verbazingwekkend hoeveel de mens toen al wist om zich in leven te houden. Publiekstrekker van de Romeinse tijd is het Thermengebouw dat is nagebouwd naar aanleiding van een opgraving in Limburg. Hier

piteet, miten ja millä tavalla tahansa, vaikuttavat siihen, että Yhdistyks voi jatkaa toimintaansa. Kuitenkin tarvitaan uusia jäseniä voidaksemme jatkaa nykyisessä muodossa. Etenkin Aviisin tuotannon ja kotisivujen hoidon suhteen täytyisi jäsenmääärän olla suurempi. Jotta voitaisiin pitää kustannukset kurissa, päättetiin Vuosikokoussesssa nostaa jäsenmaksua 2 eurolla. Hallitus pyytää nytkin taas kaikkia jäseniä! Yrittämään löytää uusia jäseniä! Saatte siinä tapauksessa lahjaksi Yhdistyksen rintaneulan.

Kokouksen jälkeen Archenonin johtaja esitti meille puistoa. Archeonia ei oltu vielä avattu yleisölle, joten saatoimme rauhassa katsoa kaikkea.

Archeonissa voi tutustua kolmeen Hollannin historian jaksoon; muinaishistoriaan, Roomalaisaikaan ja keskiaikaan. Näiltä ajoilta on rakennuksia alkuperäismallin mukaan, niin kuin niiden siihen aikaan todellakin on täytynyt olla olemassa Hollannissa. Archeonin erikoisuus on se kuinka noina kolmena aikakautena on eletty, työntekijöiden esittämänä. Kuinka silloin laitettiin ruokaa, metsätettiin, tehtiin vaatteita ja työkaluja jne.

Keskiaikainen osa muodostuu kadusta, jonka molemmin puolin on erilaisia käsityöläistaloja, kuten kirurgin (hän ei onnekki ollut paikalla) ja kutojan. Muinaishistoriallinen osa sijaitsee veden rannalla, oikeine puunrunkove-



De massage verliep naar ieders tevredenheid

Hieronta sujui kaikkien mukaan miellyttävästi.

neineen ja oksista sekä savesta tehtyine majoineen. On hämmästyttävä huomata kuinka paljon ihmisen silloin jo tiesi ja osasi pysyäkseen hengissä. Yleisön vetonaula Roomalaisjalta on Thermengebouw joka on rakennettu Limburgissa suoritettujen kaivauksien mukaisesti. Tällä aito roomalainen hieroja otti käsittelynsä muutamia vapahteisia käytäen oliiviöljyä ja ... hiekkaa.

nam een heuse Romeinse masseur enkele vrijwilligers onder handen met olijfolie en ... zand.

Na de warmte van het Romeinse badhuis liepen we door de kou terug naar het Klooster. Hier werd nog even nagepraat onder het genot van een hapje en drankje en konden we terugkijken op een geslaagde ALV. Als U niet op de ALV bent geweest en wel vragen aan het bestuur heeft, dan kunt u ons altijd via [info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu) bereiken. Wij hopen u volgend jaar ook (weer) op de ALV te zien!

Margriet Panman, secretaris

Roomalaiskylpylän lämmön jälkeen jatkoiimme kylmyydessä matkaamme luostariin.

Siellä juteltiin vielä hiukan keskenämme ja nautittiin juomia ja purtavaa - ja olimme tytyväisiä onnistuneeseen Vuosikokoukseen. Mikäli ette olleet mukana Vuosikokussa ja teillä on jotain kysyttävää johtokunnalta, tavoitte meidät aina nettisivumme kautta [info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu). Toivotavasti tapaamme (taas) ensi vuoden Vuosikokussa!

Margriet Panman  
- sihteeri  
Käännös: Marjut Suvisaari

# Op 30 september gaan we de Natuur in!

Onder leiding van een Natuurgids, mits 20 deelnemers zich hebben aangemeld, gaan wij die dag alles te weten komen over de paddestoelen op de Veluwe. Het 5000 hectare groot natuurpark De Veluwezoom is een geschikte plek voor een paddestoelenexcursie, want het is Nederlands grootste aaneengesloten natuurgebied van bos en heide. Hier kun je talloze vogels en wild spotten tijdens een wandeling of fietsstocht. In de herfst is er een keur aan paddestoelen

te zien (zie ook het artikel over paddestoelen elders in deze Aviisi).

Omdat wij een sponsor voor deze activiteit hebben gevonden, is de deelname voor leden gratis! Niet-leden betalen € 7,50. Het bezoekerscentrum van de Veluwezoom, paviljoen De Posbank, is te bereiken per auto of per trein (station Rheden). Het adres is Heuvenseweg 5a, 6991 JE Rheden, telefoon 026-4979100.

## Programma

We verzamelen tussen 12.00 en 12.30 uur in de cafetaria van het paviljoen De Posbank en kunnen dan genieten van een kopje koffie met gebak. Ondertussen kunnen de kinderen op ligkussens een natuurvideo bekijken. De ouders en de andere deelnemers kunnen dan het nieuwe centrum verkennen.

Vanaf 12.30 uur zal een Natuurgids ons 2 uur lang begeleiden bij een boswandeling. De gids weet alles van planten, dieren en paddestoelen. Je mag dan

Ja oppaan johdolla, mikäli ilmoittautumisia tulee yli 20 kappaletta. Aiheena ovat Veluwe-luonnonsuo-jalualueen sienet.

Veluwezoom-luontoalue on suuruudeltaan 5000 ha ja sovelias paikka kyseenlaiselle retkelle, koska se on Hollannin suurin yhtenäinen metsä- ja nummialue. Luontoretkillä voi tarkkailla erilaisia eläimiä ja lintuja ja syksyisin sienet värittäävät maisemaa. Koska olemme saaneet taapatumalle sponsorin, on osallistuminen jäsenille ilmaista. Muut maksavat 7,5 euroa / hlö. Veluwezoomin paviljonkiin pääsee autolla tai junalla

## Yhdistyksen toimintaa Syyskuun 30. päivänä suuntaamme luontoretkelle!

(Rhedenin asema). Osoite on Heuvenseweg 5a, 6991 JE Rheden. Puhelin 026 4979100.

## Ohjelma

Kokoontuminen Paviljoen de Posbank-kahvilan edustalla klo 12.00-12.30 välillä,

lä, missä meille tarjoillaan ensin kahvia leivoksen kera. Lapset voivat katsoa videolta luontofilmia. Vanhemmat ja muut osanottajat voivat tutustua uuteen luontokeskukseen. Sen jälkeen, klo 12.30 lähtien, lähdemme 2 tuntia

helaas geen paddestoelen verzamelen. Rond 14.30 uur zijn we weer terug in het paviljoen, waar in de cafetaria een mogelijkheid is om iets te eten.

Als je langer op de Veluwezoom wilt verblijven is er de mogelijkheid om in kleinere groepjes te picknicken in combinatie met een fietstocht (huur € 6,50) of een wandeling. Je kunt dan van huis wat lekkers meenemen of voor € 7,95 vooraf een lunchpakket bestellen (2 belegde broodjes, krentenbol, mueslireep, flesje sap en een stukje fruit). En als je tijdens de picknick toch wat paddestoelen wilt verzamelen

voor studiedoeleinden, neem dan een mandje, pen en papier, een spiegel-tje en een paddestoelen-gidsje mee. Op de Veluwe mag je alleen als enkeling buiten de paden lopen!

De deelnemers voor de picknick worden in groepen van maximaal 10 ingedeeld. Indien het regent zal fietsen geen alternatief zijn, maar wandelen in de bossen kan dan wel. Neem dan wel je regenjas mee.

Opgeven voor eind augustus bij het secretariaat van de vereniging, info@vnf.nu, onder vermelding van "natuurgids" en vermeld

dan ook of je na afloop nog een fiets en/of picknick wilt reserveren.

Op onze website [www.VNF.nl](http://www.VNF.nl) nu komen meer details

[www.natuurmonumenten.nl/natmm-internet/natmm/natuurgebieden.jsp?n=35808](http://www.natuurmonumenten.nl/natmm-internet/natmm/natuurgebieden.jsp?n=35808)  
[www.natuurmonumenten.nl/natmm-internet/de\\_natuur\\_in/bezoekerscentra/veluwezoom.htm](http://www.natuurmonumenten.nl/natmm-internet/de_natuur_in/bezoekerscentra/veluwezoom.htm)

**Organisator:**  
**Hannu Verasadonck i.s.m.**  
[www.peteroversteegen.nl](http://www.peteroversteegen.nl)

kestävälle kävelyretkelle metsään luonto-oppaan opastamana. Opas osaa kertoa kaiken kasveista, eläimistä ja sienistä. Valitettavasti sienien keruu ei ole mahdollista. Kello puoli kolmen paikkeilla palaamme takaisin lähtöpaikalle samaan kahvilaan, missä on mahdollista ruokailla. Jos haluaa viipyä alueella kauemminkin, voi vuokrata pyörän (6,50 euroa), ottaa eväskorin mukaan tai jatkaa kävelyä pienemmissä ryhmissä. Jos ei ole ottanut kotoa eväätiä mukaan, voi paikalta ostaa 7,95 euron hintaan eväspaketin (sis. 2 voileipää, rusinasämpylän,

myslipatukan, mehupullon ja hedelmän). Ja jos sienien keruu sitten vielä kiinnostaa tutkimusta varten, mukaan kannattaa ottaa kori, kynä ja paperia, peili ja sieniopas. Vain yksittäishenkilöt saavat kulkea polkujen ulkopuolella Veluwen luonnonsuojelualueella.

Piknikille osallistujat jäätaan max. 10 hengen ryhmiin. Jos sataa, pyöräilyä ei järjestetä, kävelyä kyllä. Kannattaa ottaa sadevaatteet mukaan.

Varaukset elokuun loppuun mennessä yhdistyksen sihteerille nimimerkil-

lä "natuurgids" Mainitse samalla myös jos haluat tilata vuokrapyörän tai eväspaketin. Kotisivuillamme [www.VNF.nl](http://www.VNF.nl) asiasta enemmän.

[www.natuurmonumenten.nl/natmm-internet/natmm/natuurgebieden.jsp?n=35808](http://www.natuurmonumenten.nl/natmm-internet/natmm/natuurgebieden.jsp?n=35808)  
[www.natuurmonumenten.nl/natmm-internet/de\\_natuur\\_in/bezoekerscentra/veluwezoom.htm](http://www.natuurmonumenten.nl/natmm-internet/de_natuur_in/bezoekerscentra/veluwezoom.htm)

**Järjestäjä:**  
**Hannu Verasadonck yhteistyökumppaninaan**  
[www.peteroversteegen.nl](http://www.peteroversteegen.nl)

Käännös: Minna Räty

# Met korting naar Julidans

**Julidans is het internationale dansfestival in de Leidsepleintheaters in Amsterdam. Van 3 t/m 14 juli is een keur aan internationale producties te zien. Leden van de Vereniging Nederland Finland kunnen met korting de voorstelling Reuna (Edge) / Suo tihkua vihreä tammi (Trickle, green oak) van het Finnish National Ballet bezoeken op 13 en 14 juli 2007 in Stadsschouwburg Amsterdam, 20:30 uur.**

De top van de Finse hedendaagse dans in één programma. Jouka Valkama is oud-solist bij het Finnish National Ballet. In zijn choreografie *Reuna* bepaalt de muziek de ruimte. In die ruimte dansen negen dansers diverse duetten, waarin zij zich proberen te bevrijden van iedere

beperking. Het stuk *Suo tihkua vihreä tammi* (*Trickle, green oak*) van Susanna

Leinonen is iets soberder en klassieker van karakter. Ze mengt de techniek

© Jonas Lundqvist



## Alennuksella Suomen Kansallisbaletin esityksiin Julidans-festivaalin aikana

**Julidans on kansainvälinen tanssifestivaali Amsterdammissa Leidsepleinin teattereissa. Heinäkuun 3. ja 14. välisenä aikana on tarjolla monenlaisia esityksiä. Suomen Kansallisbalettilla heinäkuun 13. ja 14. päällä esitykset 'Reuna / Suo tihkua vihreä tammi' Amsterdamin Stadsschouwburgissa alkaen klo 20:30.**

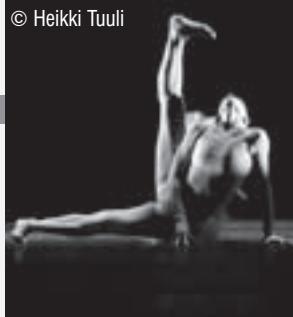
Suomalaisen nykytanssin huippua yhdessä ohjelmassa! Jouka Valkama, 'Reunan' koreografi, on Suomen Kansallisbaletin entinen soolotanssija. Hänen koreografiassaan musiikki rajaa tilan. Siinä tilassa tanssii yhdeksän tanssijaa erilaisia duettoja,

joissa he yrittävät vapautua kaikista rajoituksista. Susanna Leinoson esitys 'Suo tihkua vihreä tammi' on pidättyväisempi ja luonteeltaan klassisempi. Hän sekoittaa klassisen baletin tekniikkaa nykytanssin kauneuteen. Hänen neljä tanssijansa liikku-

van het klassieke ballet met de schoonheid van hedendaagse dans. Haar vier dansers bewegen zich in een mystieke wereld vol spanning tussen de kracht en de kwetsbaarheid van het lichaam.

**Onze leden krijgen een korting van € 5,- op eerste rangs kaarten (u betaalt dan € 15,- i.p.v. € 20,- / niet in combinatie met andere kortingen en niet op reeds gekochte kaarten). U kunt de kaarten telefonisch reserveren bij het bespreekbureau 020-624 23 11 o.v.v. actie VNF.**

© Heikki Tuuli



vat mystisessä maailmassa, joka on täynnä voiman ja ruumiin haavoittuvuuuden välistä jännitystä.

**Yhdistyksen jäsenet saavat 5,- euron alennuksen ensiluokan lipuista (eli 15,- euroa 20,- euron sijasta, jota ei voi yhdistää muihin alennuksiin eikä jo ostettuihin lippuihin) Liput voi tilata numerosta 020 - 624 23 11. Mainitse, että tilaus koskee VNF-tarjousta (actie VNF).**

## Finnair introduceert 'Dagrandvlucht'

Finnair verhoogt met ingang van 26 maart de frequentie tussen Amsterdam en Helsinki van twee naar drie vluchten per dag. De nieuwe vlucht van de Finse luchtvaartmaatschappij vertrekt 's ochtends om 07.30 uur vanuit Amsterdam en arriveert om 10.55 uur plaatselijke tijd in Helsinki. De derde vlucht vanuit Helsinki vertrekt om 20.10 uur en landt om 21.40 uur op Schiphol. 'Hiermee gaat onze lang-

gekoesterde wens in vervulling om zakenreizigers een dagrandverbinding aan te kunnen bieden. 's Ochtends naar Helsinki vliegen voor de zakelijke bijeenkomst en aan het begin van de avond weer terug naar Schiphol', aldus Christina Colliander, Sales Director Nederland van Finnair. Op deze 'dagrandvlucht' wordt de nieuwe Embraer 170 ingezet die plaats biedt aan 76 passagiers.

Met aankomst om even voor elf uur 's morgens kan men direct naar het centrum van Helsinki om de hele dag zaken te doen. Het maakt ook een stedentrip nog aantrek-

## Finnair Esittelee Uuden "Päivänalku-Loppulennon"

Finnair lisäsi maaliskuun 26. päivästä lähtien Amsterdamin ja Helsingin välisen lenjojen määrästä kahdesta kolmeen vuoroon päivässä. Suomalaisen lentoyhtiön uusi lento lähtee aamulla klo 7.30 Amsterdamista ja saapuu klo 10.55 paikallista aikaa Helsinkiin. Kolmas lento Helsingistä lähtee klo 20.10 ja laskeutuu Schipholiin klo 21.40. Tätten toteutuu jo kauan olemassa ollut toiveemme

voida tarjota liikematkailijoille ns päivänalku-loppulento. Aamulla lento Helsinkiin liikeneuvotteluun ja alkuvuoden taas takaisin Schipholiin, näin kertoo Christina Colliander, Finnairin Hollannin myyntipäällikkö.

Tällä "päivänalku-loppulennolla" käytetään uutta Embraer 170-konetta jossa on tilaa 76 matkustajalle. Koska kone saapuu Helsinkiin vähän vaille 11 aamupäivällä, voi heti mennä Helsingin keskustaan ja on koko päivä aikaa hoiata liikeasioita. Myöskin kaupunkimatkoille se sopii paremmin kun näin turisteilla on enemmän

kelijker omdat toeristen overdag nu langer in de stad kunnen blijven. Ook biedt deze aankomsttijd meer overstayverbindingen naar andere bestemmingen binnen Finland en een aansluiting op de intercontinentale vlucht naar New Delhi die om 14.30 uur vertrekt. De andere twee Finnair vluchten naar Helsinki vertrekken om 11.55 uur en 19.05 uur met respectievelijk aankomst om 15.20 uur en 22.20 uur en blijven met de huidige Airbus A320 uitgevoerd worden.

### Online inchecken

Passagiers van Finnair

kunnen sinds begin januari online inchecken voor hun vlucht. Minimaal een uur en maximaal een dag voor vertrek hebben reizigers nu de mogelijkheid op Internet in te checken, hun stoelkeuze te bepalen en hun instapkaart af te drukken. 'Online inchecken bespaart de passagier tijd en Finnair heeft minder kosten', aldus Christina Colliander. Finnair heeft vorig jaar op haar lijndiensten in totaal 7,5 miljoen passagiers vervoerd, waarvan bijna 900.000 op de Azierroutes, het paradespaardje van de Finse luchtvaartmaatschappij. De totale Finnair Group vervoerde

het afgelopen jaar 8,8 miljoen passagiers.

### Spoorlijn

Helsinki-Vantaa Airport is naar verwachting vanaf 2011 bereikbaar per trein. Het Finse ministerie van economische zaken heeft begin november groen licht gegeven voor de aanleg van een spoorlijn die Martinlaakso verbindt met de hoofdlijn Helsinki-Tampere en via Helsinki-Vantaa Airport zal lopen. De constructie start in 2008 en gaat circa 400 miljoen euro kosten.

aikaa viipyä kaupungilla päivällä. Tämä saapumisaika sopii myös entistä useampiin jatkohteyksiin Suomen sisällä sekä kansainväliseen lentoont New Delhiin joka lähtee klo 14.30.

Muut kaksi Finnairin lennoita Helsinkiin lähtevät klo 11.55 ja 19.05 ja saapuvat perille klo 15.20 ja 22.20 ja niillä käytetään edelleen nykyistä Airbus A320-konetta.

### Lähtöselvitys internetissä

Finnairin matkustajilla on tammikuun alusta lähtien mahdollisuus tehdä lähtöselvityksensä netissä. Vähintään tuntia ja enintään

päivää ennen lähtöä matkustajat voivat nyt tehdä lähtöselvityksen netissä, varata paikan koneessa ja tulostaa tarkastuskortin. Lähtöselvitys netissä säästää matkustajan aikaa ja Finnairille kustannuksia, näin sanoo Christina Colliander. Finnair kuljetti viime vuonna linjalennoiltaan yhteensä 7,5 miljoona matkustajaa, näistä melkein 900.000 Aasian reiteillä, joka on suomalaisen lentoyhtiön vetonaula. Koko Finnair Group kuljetti viime vuonna 8,8 miljoonaa matkustajaa.

### Rautatie

Helsinki-Vantaan lentoken-

tälle tulee vuodesta 2011 lähtien olemaan junayhteys, näin on tarkoitus. Suomen Valtionvarainministeriö näytti marraskuun alussa vihreää valoa rautatielinjan rakentamiseen Martinlaaksosta Helsinki-Tampereen päälinjalle, Helsingin Vantaan lentokentän kautta. Työt alkavat viuonna 2008 ja tulevat maksamaan noin 400 miljoonaa euroa.

Käännös: Marjut Suvisaari



# Vappujuhla 2007 Scheveningenissä

**Lauantaina 28. huhtikuuta  
vietimme yhdessä Alankomaat-  
Suomi Yhdistyksen ja Hollan-  
nikkaiden kanssa vappujuhlaa  
Scheveningenissä.**

Vappu on työn juhla, johon historiallisesti liittyy työpäivän lyhetäminen 8-tuntiseksi. Alunperin juhla oli pakanallinen (pyhän Walpurin yö), milloin poltettiin

suuria nuotioita kevään saapumisen kunniaksi. Suomessa juhlalla on tärkeä merkitys opiskelijoille. Juhlaan kuuluu Havis Amanda-patsaan lakitus ja puheiden pitäminen. Sen jälkeen juhlitaan kunnolla ja mm. Helsingin kadut ovat täynnä valkolakkisia ihmisiä. Jokainen joka on suorittanut hyväksytysti ylioppilaskirjoitukset, voi osallistua seremoniaan jossa hatun saa painaa päähäänsä. Havis

# Vappu 2007 in Scheveningen

**Op zaterdag 28 april is door de VNF en Hollannikaat samen de Finse Vappuviering georganiseerd in Scheveningen.**

Vappu is de Finse 1 mei-viering. Traditioneel de dag van de arbeid en historisch verbonden met de introductie van de 8-urige werkdag. Vappu is van oorsprong een heidens feest (St. Walpurgisnacht) waarbij met grote vuren de komst van de lente werd gevierd. In Finland is er bij de Vappuviering een speciale rol voor

studenten. Tijdens de viering zetten de studenten het Havis Amanda beeld namelijk een studentenpet op en wordt er een toespraak gehouden. Daarna vieren de studenten feest en zie je in Helsinki de hele avond (oud)studenten met petten op lopen. Iedereen die de middelbare school heeft afgemaakt, en daarmee zijn eigen pet heeft gekregen, mag namelijk aan de ceremonie deelnemen en zijn pet opzetten. Havis Amanda (of Manta) is de naam van het bronzen naakt van Ville Vallgren (1855-1940) aan de Kauppatori in Helsinki.

Amanda (lempinimeltään Manta) on Ville Vallgrenin (1855-1940) pronssiveistos Helsingin kauppatorilla.

Oma juhlamme koostui kahdesta osasta. Aloitimme sen juomalla maljan cafe Pazassa Scheveningenin Kurhausin edustalla. Terassin edustalla on nimittäin kaksi patsasta, jotka muistuttavat Havis Amandaan. Perinteitä noudattaen aloitimme juhlan lakittamalla toisen näistä patsaista. Hollannikkaiden Tommi Peltonen piti puheen. Suurella osalla suomalaisista osanottajista oli päässään valkolakki, mikä näytti mukavalta. Osanottaja oli runsaasti, meitä oli n. 50 henkeä.

Ohjelman toista osaa vietimme Escu Belle-teltassa meren rannalla. Täydellinen valinta, sillä sää oli paras mahdollinen ! Valkolakkien jonossa kävelimme muiden telttojen ohi määäränpäähämme. Puhvetti





Ons Vappufeest bestond uit twee delen. Het begon met een drankje op het zonnige terras van cafe Plaza voor het Kurhaus in Scheveningen. Voor het terras staan namelijk twee beelden die lijken op het Havis Amanda beeld in Helsinki. Onze Vappu begon dan ook traditiegetrouw om 18:00 met het 'bepetten' van een van de beelden. Er werd een toespraak gehouden in het Fins door Tommi Peltonen van de Hollannikkaat. Een groot deel van de aanwezige Finnen had hun pet meegenomen om aan de ceremonie mee te kunnen doen. Zo'n grote groep mensen met witte petten op gaf een vrolijk gezicht. De animo voor het feest was groot, in totaal waren we met een man of vijftig.

Het tweede deel van het programma vond plaats in de strandtent EscuBelle aan het

Scheveningse strand. Een perfecte keuze, want het was heerlijk weer! Een korte wandeling langs de strandtenten bracht de lange sliert petten bij het restaurant. Hier stond een buffet klaar, en in de avondzon en met (gas-)openhaard was het een gezellige avond. Een belangrijke bijdrage aan het succes van de avond werd geleverd door Anne-Mari. Zij was speciaal naar Nederland gekomen om het feest te begeleiden met Finse liedjes die ze speelde op de accordeon. Er werd nog lang nagezet en gekletst en Anne-Mari oogstte veel applaus en bewondering. Er was zelfs bezoek van een bestuurslid van de Nederlandse Organisatie voor Accordeon en mondharmonica, die ons wist te vertellen dat Anne-Mari een behoorlijke naam heeft binnen de accordeon-wereld! Al met al een gezellige en zomerse Vappuavond!

Basho Poelman

oli laitettu valmiaksi ja ilt-auringon ja (kaasu)takkatulen loisteessa illasta tuli mukava. Anne-Mari huolehti myös osaltaan onnistuneesta illasta. Hän oli saapunut tilaisuutta varten Suomesta laulamaan suomalaisia lauluja ja soittamaan haitaria. Oli mukavaa jutustella ja välistä osoitimme suosiotamme Anne-Mariille. Hollannin Haitari- ja Huuliharppu Yhdistyksen johtokunnan jäsen oli myös paikalla kertomassa, että Anne-Mari on tunnettu nimi näissä piireissä ! Mukava, kesäinen vappu-ilta !

Basho Poelman.  
(käännös: Minna Räty)

## AGENDA

Datum	Nederlands	Fins	Adres
30.1. - 20.6.	Artists Merja Kokkonen & Jonna Karanka	Taidenäyttelijät Merja Kokkonen & Jonna Karanka	Fins Cultureel Instituut, Brussel, BE
20.4. - 7.10.	Expositie Eero Saarinen 'Shaping the Future'	Näyttely Eero Saarinen 'Shaping the Future'	CIVA, Rue de l'Ermitage 55, 1050 Bruxelles
17.5. - 2.9.	Tentoonstelling van Helene Schjerfbeck	Helene Schjerfbeckin näyttely	Gemeentemuseum, Den Haag
30.5. - 12.9.	Fototentoonstelling: Framing the Identity	Kuvanäyttely: <i>Framing the Identity</i>	European Economic and Social Committee: Belliardstraat 99, Brussel
17.6.	O.a. Valse triste van Sibelius	Mm. Sibeliuksen Valse triste	Vredenburg, Utrecht
17.6.	Festival Classique met o.a. muziek van Sibelius	Festival Classiquen loppukonsertissa mm. Sibeliuksen musiikkia	Hofvijver, Den Haag
23.6	Midzomerfeest! - zie de uitnodiging in deze Aviisi	Juhannusjuhla! - katso kutsu tässä Aviisissa	Finse Zeemanskerk / Merimieskirkko, Rotterdam
23.6.	Slotconcert Neeme Järvi Summer Academy met Antti Siirala	Summer Academyn loppukonsertissa mukana Antti Siirala	Koninklijk Conservatorium, Den Haag
13.7	gorgeous gavin-choreografie Simo Kellokumpu	gorgeous gavin-choreografie Simo Kellokumpu	Julidans festival – Melkweg, Amsterdam
13.7	Reuna & trickle green oak, Finnish national ballet; choreografie Jouka Valkama – zie de aanbieding voor VNF-leden elders in deze Aviisi	Reuna & trickle green oak, Finnish national ballet; choreografie Jouka Valkama – katso kutsu yhdystyksen jäsenille tässä Aviisissa	Julidans festival - Stadschouwburg, Amsterdam
31.7.	Salonorkest van Kuopio	Salonorkest van Kuopio	Paleis der Academiën: Hertogstraat 1, Brussel
29.9.	Tweede Symfonie van Sibelius	Sibeliuksen toinen sinfonia	De Doelen, Rotterdam
6.10.	ZaterdagMatinee: Kullervo van Sibelius	LauantaiMatinee: Sibeliuksen Kullervo	Concertgebouw, Amsterdam
13.10.	ZaterdagMatinee: Tiensuu en Sibelius	LauantaiMatinee: Tiensuu ja Sibelius	Concertgebouw, Amsterdam
30.10.	Orkest De Volharding o.l.v. Jussi Jaatinen	Kapellimestarina Jussi Jaatinen	De Doelen, Rotterdam
8.12.	Onafhankelijkheidsdiner (uitnodiging in de volgende Aviisi)	Itsenäisyyspäivän illallinen (kutsu seuravassa Aviisissa)	
8.12.	ZaterdagMatinee: Derde Symfonie van Sibelius	LauantaiMatinee: Sibeliuksen kolmas sinfonia	Concertgebouw, Amsterdam
15.12.	ZaterdagMatinee: Salonen en Sibelius	LauantaiMatinee: Salonen ja Sibelius	Concertgebouw, Amsterdam
22.12.	ZaterdagMatinee: Sibelius en Segerstam	LauantaiMatinee: Sibelius ja Segerstam	Concertgebouw, Amsterdam

# Akseli een impressie van de



**Wat goed is komt langzaam, maar uiteindelijk is het toch wel gebeurd: Nederland kan kennismaken met een van Finland's grootste schilders. On-danks zijn bekendheid in Finland had daar buiten tot voor kort nog nauwelijks iemand van Akseli Gallen-Kallela gehoord.**

De eerste kleine stap werd gezet in 2002, toen in, ook weer in het Groninger Museum, een tentoonstelling werd ingericht met het werk van Ilja Repin. Daar dook, weliswaar heel bescheiden, ook even de naam van Gallen-Kallela op. Door deze tentoonstelling was in ieder geval de belangstelling voor de schilderkunst uit het hoge noorden gewekt. Volgden nog: Het Russisch Landschap, In dienst van Diaghilev, maar de echte doorbraak kwam met de tentoonstel-

# Gallen-Kallela, tentoonstelling in het Groninger Museum



ling Finse Kunst rond 1900 in het Haags Gemeentemuseum. Daar waren de meest bekende Finse schilders goed vertegenwoordigd en natuurlijk ook Gallen-Kallela. Eindelijk!

Tot zover een stukje historie. Het moet maar even gezegd: Akseli Gallen-Kallela heeft toch echt ons hart gestolen! Dat stamt uit 1996. Mijn man en ik bezochten toen de grote overzichtstentoonstelling in het Ateneum in Helsinki. Het was een eerste kennismaking die veel indruk op ons heeft gemaakt, dus bezochten we ook Tarvaspää, voormalig woonhuis en atelier in Espoo en thans museum. Sindsdien hebben we veel belangstelling voor alles waar maar even zijn naam opduikt.

Dus u begrijpt wel, dat wij blij verrast waren met het bericht: Gallen-Kallela in Groningen. Daarbij dan nog de uitnodiging van de vereniging Nederland-Finland om op 25 februari j.l naar het museum te komen voor een speciale dag. We waren die dag vroeg op pad gegaan, want we hadden wel ruim tweeënhalve uur reizen voor de boeg en met de trein weet je niet maar nooit! Bij aankomst bleken we nog voldoende tijd te hebben om alvast een rondgang over de tentoonstelling te maken voordat het programma zou beginnen. We waren erg benieuwd! Zou het museum erin geslaagd zijn om een goede indruk van zijn veel-

zijdigheid te geven? En dat viel zeker niet tegen. Al helemaal in de stemming begonnen we om 12.30 uur, samen met heel veel anderen, aan het programma zoals dat door de Vereniging en de vakgroep Fins van de RUG was samengesteld. De lezing van Adriaan van der Hoeven (RUG) gaf een heel goed inzicht in het leven en werken van Gallen-Kallela en de voordracht van Mikko Karjalainen gaf ons inzicht in het feit dat kunstuitingen in beweging zijn, maar dat oud en nieuw goed samen gaan. Mikko is een van de vier musici van de muziekgroep Aina, die na afloop van de rondleiding een concert zou geven. Aina is een goed voorbeeld van dit samengaan: op de oude verzen van de Kalevala is moderne muziek gecomponeerd.

En toen was er koffie en appeltaart en kon de rondleiding beginnen! Het enthousiasme en de feitenkennis van onze rondleidster maakte het iedereen mogelijk om Akseli veel beter te leren kennen. Onze groep was groot en we waren natuurlijk ook niet de enigen die dag, dus had ze er een hele toer aan om ons allemaal zo goed mogelijk te bereiken, maar voor haar uitvoerige toelichtingen bij de schilderijen wilden we ook zelf best wat moeite doen. Ja, de tentoonstelling maakte ook nu weer indruk op ons. Veel aspecten van zijn bekwaamheid kwamen aan bod. Bovendien had het museum



een bepaalde ordening aangebracht, zodat je als bezoeker niet helemaal de kluts kwijt raakte. Weinig aandacht is besteed aan zijn grafisch werk, als ik dat zo mag zeggen. Hij heeft immers ook ontwerpen gemaakt voor het Finse geld, postzegels, boek- en tijdschriftomslagen, familiewapens, ex-libris.....Maar dat deed verder geen afbreuk aan wat er wel te zien was.

Eigenlijk waren we nog steeds niet uitgekeken, maar het concert van Aina stond te beginnen. We hadden al veel gehoord over deze

groep, dus nu wilden we hun muziek ook wel eens met eigen oren horen. Een bijzonder optreden en heel aansprekende muziek, die met passie en expressie werd gebracht, zodat het nauwelijks een bezwaar was dat wij de Finse teksten niet konden verstaan.

Buiten stormde het en regende het, maar wat hebben we een prachtige dag gehad! We waren 13 uur van huis geweest, maar alleszins de moeite waard.

Els en Hans van Ritbergen



**Reliance Fibres Ltd.**

Adding value to Recovered Paper

**international sourcing  
of recovered papers for  
supplies to India**

[www.relliancefibres.com](http://www.relliancefibres.com)

# Helene Schjerfbeck in het Haags Gemeente- museum

Wie van Finse kunst houdt, komt de komende tijd weer goed aan zijn trekken. Na de overzichts-

tentoonstelling 'Finse kunst rond 1900' in het Haags Gemeentemuseum (2005) en de Gallén-Kallela-tentoonstelling in het Groninger Museum (2007) is nu het Haags Gemeentemuseum weer aan bod. Woensdag 16 mei is hier de eerste niet-Scandinavische overzichtstentoonstelling van de Finse kunstenares Helene Schjerfbeck geopend.



Schoolmeisje II (Meisje in zwart) 1908, collectie Ateneum Art Museum, Helsinki

Schjerfbeck was op "Finse kunst rond 1900" al met twee schilderijen, portretten, vertegenwoordigd. De indruk die haar werken toen achterlieten, zijn de aanleiding geweest tot het maken van deze overzichtstentoonstelling. In Den Haag zijn veel van Schjerfbeck's bekendste werken te zien, zoals 'Schoolmeisje II', 'Meisje van het Beeldtapijt' en zelfportretten uit haar hele leven. De schilderijen laten de nogal individuele ontwikkeling van Helene Schjerfbeck zien. De kunstenares begint met het laat 19-de eeuwse academisch realisme en eindigt met een zeer ei-

# Helene Schjerfbeck Haagin Gemeente- museumissa

Suomalaisen taiteen ystäville on jälleen paljon hyvää tarjontaa. Haagin Gemeentemuseumin yleisnäytelyn (2005) "Suomen Taide n 1900" ja Groninger Museumin Gallén-Kallelanäytelyn (2007) jälkeen on jälleen Haagin Gemeentemuseum vuorossa. Kesäkuussa 16.toukokuuta siellä avattiin

gen expressionistische en steeds abstractere stijl. Schjerfbeck's leven (1862-1946) kenmerkt zich door een geïsoleerde positie die zowel door haar vrouwzijn -zij is de eerste grote Finse vrouwelijke schilder-, als door gezondheidsproblemen wordt veroorzaakt. Al vroeg blijkt dat Helene Schjerfbeck zeer talentvol is en wordt ze toegelaten tot "the Finnish Art Society". Thuis krijgt ze weinig support, maar ze slaagt er toch in financiële steun te krijgen, zodat ze in 1877 naar Frankrijk kan vertrekken. In

Parijs ontdekt ze de Impressionisten, waaronder Eduard Manet en Berthe Morisot. Ook maakt ze reizen naar Florence, Wenen, Londen en Sint Petersburg. Haar grote succes is het winnen van een bronzen medaille in 1889 op de Exposition Universelle in Parijs. Dan al kenmerkt het werk van Schjerfbeck zich door een eigen, impressionistische stijl die meer internationaal georiënteerd is dan

bijvoorbeeld die van tijd- en landgenoot Gallén-Kallela.

In 1890 nopen gezondheidsproblemen Schjerfbeck terug te keren naar haar moeder in Hyvinkää. Vanaf dat moment schildert zij scènes met vrouwen en kinderen in een huiselijke sfeer. In haar werk laat ze steeds meer dingen weg en bereikt uiteindelijk een abstractie, waarmee ze haar tijd vooruit is. In 1917 wordt



Zelfportret, 1912.  
Collectie Ateneum Art  
Museum, Helsinki

ensimmäinen eipohjoismaalainen suomalaisen naistaiteilijan Helene Schjerfbeckin yleisnäyttely Schjerfbeckin kaksi taulua, muotokuvaa, oli myöskin "Suomen Taide n 1900"-näytelyssä. Noiden töiden aikaansaama vaikutelma oli syynä siihen että tämä yleisnäyttely järjestettiin.

Haagissa on esillä useita

Schjerfbeckin tunnetuimista töistä, kuten "Schoolmeisje II" ja "Het meisje van het beeldtapijt" sekä omakuvia hänen koko elämänsä ajalta. Näistä tauluista käy ilmi Helene Schjerfbeckin hyvin yksilöllinen kehitys. Taiteilija aloittaa 1800-luvun lopun akateemisella realismilla ja päättyy lopuksi erittäin omintakeiseen

Zelfportret, 1912.  
collectie Ateneum  
Art Museum,  
Helsinki

expressionismiin ja aina vaan abstraktipaan tyylisiin.

Schjerfbeckin elämään (1862-1946) kuuluu erityisesti se, että hän oli nainen – hän oli ensimmäinen suuri suomalainen naismaalari – että hänen terveysongelmistaan. Jo aikaisessa vaiheessa Helene Schjerfbeck osoittautuu hyvin lajhakkaaksi ja hän pääsee Suomen Taideyhdistykseen opiskelemaan. Kotona häntä ei juuri kannustettu mutta hänen onnistui kuitenkin saada rahallista tukea ja

het teruggetrokken leven doorbroken door haar eerste solotentoonstelling bij kunsthändelaar Gösta Stenman in Helsinki. In de jaren hierna raakt Schjerfbeck steeds geïsoleerder en schildert het enige model dat ze voor handen heeft: zichzelf.

Haar zelfportretten laten een confronterende zelf-analyse zien. In de jaren voor haar dood legt ze haar eigen aftakeling vast in een serie doordringende werken, waarvan enkele ook in Den Haag te zien zijn.

Margriet Panman



*Links:* Stilleven met donker wordende Appels 1944. Collectie Didrichsen Kunstmuseum, Helsinki  
*Rechtsboven:* Zelfportret, 1884-1885. Collectie Ateneum Art Museum, Helsinki



**De tentoonstelling over Helene Schjerfbeck zal van 17 mei t/m 2 september 2007 in het Gemeentemuseum in Den Haag te zien zijn. Hierna reist de expositie naar Parijs. Meer informatie is te verkrijgen via [www.gemeentemuseum.nl](http://www.gemeentemuseum.nl).**

niin hän saattoi lähteää Ranskaan vuonna 1877. Pariisissa hän löysi Impressionistit, kuten Eduard Manet ja Berthe Morrisot. Hän teki myös matkoja Firenzeen, Wieniin, Lontooseen ja Pietariin. Hänen suuri saavutuksensa oli voittaa pronssimitali Pariisin Maailmannäytelyssä vuonna 1889. Jo silloin on Schjerfbeckin töissä havaittavissa omapeitä, impressionistinen suunta, kansainvälisempi kuin esimerkiksi aikalaisensa ja maanmiehensä Gallén-Kallelan.

Terveysongelmat pakottivat Schjerfbeckin vuonna

1890 palaamaan äitinsä luokse Hyvinkäälle. Siitä lähtien hän maalasi kohtauksia naisista ja lapsista kotipiirissä. Hän pelkistää töitään aina enemmän ja enemmän ja saavuttaa lopulta abstraktisuuden jossa hän oli paljon aiakaansa edellä. Vuonna 1917 tämä syrjäänvetäytynyt elämä muuttuu hänen ensimmäisen soolonaäytelynä kautta taidekauppias Gösta Stenmanin luona Helsingissä. Sitä seuraavina vuosina Schjerfbeck joutuu entistäkin eristäytynemäksi ja maalaa ainooa mallia mikä hänellä on käsillä : hän itse. Hänen omakuuvansa ovat

konfrontoivia itseanalysejä. Vuosina ennen kuolemaansa hän tuo esille oman yleisen heikkenemisenä ja ikääntymisensä sarjassa koskettavia töitä joista muutamia on esillä myös Haagissa.

**Helene Schjerfbeckin näytely on 17.toukokuuta – 2. syyskuuta 2007 Haagin Gemeentemuseumissa. Tämän jälkeen näyttely lähee Pariisiin.  
Lisätietoja : [www.gemeentemuseum.nl](http://www.gemeentemuseum.nl)**

Margriet Panman  
Käännös: Marjut Suvisaari

# Vappu

Op 30 april vierde Nederland koningin-nedag en op 1 mei vierde Finland Vappu. De Vereniging Nederland-Finland vierde "haar" Vappu al op 28 april in Scheveningen samen met een groep Finnen die dat al een aantal jaren in Scheveningen doet. Het was een ontspannen en plezierig samen zijn in het kader van Vappu, maar dat er nou sprake was van een Vappuviering kon ik niet zeggen. Overigens heb ik nooit goed begrepen wat Vappu

vieren inhoudt. Ik kan het ook niet uitleggen. Ik heb het in Finland meegevierd en ook in Nederland. Toch snap ik er nog steeds niet veel van.

De bedoeling van koninginnedag kan ik met enige moeite volgen al-hoewel dat ook niet zo'n helder feest is. De huidige koningin is op die dag niet eens jarig, haar overleden moeder wel. Een verjaardag vieren wij dus niet. Wat dan wel? Het koningschap misschien? Zo iets moet het wel zijn. De koningin komt op bezoek bij haar onderdanen in stad en dorp en overal zie-

je mensen in oranje kle-ding net als bij een wed-strijd van het Nederlands elftal. Koninginnedag is eigenlijk, zo begrijp ik het dan maar, een jaarlijkse bevestiging van de band tussen onze monarch en haar of zijn bevolking. En in dat kader vieren wij feest met vrijmarkten, be-oefenen wij het zaklopen en drinken de ouderen onder ons oranjetitter. Dat is overigens niet altijd zo vanzelfsprekend geweest. In de zestiger jaren werd ook wel koninginnedag gevierd maar lang niet door iedereen. Ik herinner mij dat koninginnedag een keer op

# Column

## Kolumni

### Vappu

Huhtikuun 30. päivänä vietettiin Alankomaissa kuningattarenpäivää ja toukokuun 1. vietettiin Suomessa vappua. Alankomaat-Suomi Yhdistys vietti omaa vappuaan jo huhtikuun 28. päivänä Scheveningenissä, yhdessä suomalaisryhmän kanssa, joka jo vuosia on vietänyt vappua Scheveningenissä. Se oli rento ja mukava yhdessäolotilaisuus vapun merkeissä, mutta vappujuhlaksi sitä ei oikeastaan voinut kutsua. Muuten, en ole kos-

kaan oikein ymmärtänyt, mitä vapun viettäminen oikein tarkoittaa. Enkä pysty sitä edes selittämään. Olen ollut viettämässä sitä Suomessa ja myöskin Alankomaissa. Silti en oikein vieläkään ymmärrä siitä juuri mitään.

Kuningattarenpäivän tarkoitukseen voin jotenkutten tajuta, vaikka ei sekään ole niin selväpiirteinen juhla. Nykyinen kuningatar ei ole sinä päivänä syntynyt, hänen edesmennyt äitinsä kyläkin. Eli emme siis vietä syntymäpäivää. Mitä sit-

ten? Ehkä kuninkuutta yleensä! Jotain sellaista sen täytyy olla. Kuningatar vierailee alamai-stensa luona kylissä ja kaupungeissa ja joka paikassa on oranssiin sonnustautunutta väkeä, ihan niinkuin jalkapallo-maaottelussa. Oikeastaan kuningattarenpäivä on, näin ymmärtäisin, vuotuisen vakuutus hal-litsijan ja hänen kansansa välisistä siteistä. Ja niissä merkeissä vietämme juhlaa 'romu toteilla', sakkijuoksulla ja vanhemmat joukkosamme juovat oranje bitteriä.



zondag viel en om die reden verschoven werd naar de maandag, naar 1 mei dus. Als gevolg daarvan werd er in Amsterdam gedemonstreerd en er braken rellen uit. "1 Mei rood" was toen de leuze. Rood en oranje

mengde slecht in die tijd.

Maar wat vieren wij dan met Vappu? In de tachtiger jaren zag je in Helsinki twee duidelijk verschillende groepen op 1 mei in de stad. De arbeiders - socialisten en communisten - marcheerden achter rode banieren over de Esplanade. Zij vertegenwoordigden de ene groep. De andere groep werd gevormd door mensen die hun eind-diploma middelbare school gehaald hadden en om die reden een zogenaamde studentenpet droegen. Zij slenterden ongeorganiseerd over die

zelfde Esplanade. Zij hadden meestal op de avond van 30 april diep in het glas gekeken nadat het beeld van Havis Amanda in Helsinki bekroond was met zo'n pet. Maar wat vierden zij nou eigenlijk? Zij bliezen op toetertjes en zij gooiden met serpentines, maar waarom? Wat viel en valt er toch te vieren op Vappu? Waar gaat die vrolijkheid over? Tot op de dag van vandaag is het mij niet duidelijk. Misschien dat er een lid is die het Vappu feest eens haarfijn uit de doeken kan doen. Ik zou hem of haar zeer dankbaar zijn. Dan kan ik het

## Column Kolumni

nen'. Punainen ja oranssi eivät niihin aikoihin sekoittuneet hyvin.

Mutta mitä juhlimme vappuna? 80-luvun Helsingissä oli toukokuun ensimmäisenä kau-pungilla selvästi kaksoi ryhmää liikkeellä. Työläiset - sosialistit ja kommunistit - marssivat punaisine lippuineen Esplanadilla. He edustivat yhtä ryhmää. Toisen ryhmän muodostivat ihmiset, jotka olivat joskus suorittaneet yliopilastutkinnon ja sen kunniaksi pitivät pääs-

sään niinsanottua yliopilaslaakkia. He laahustivat järjestäytymättöminä samalla Esplanadilla. Monet heistä olivat edellisenä iltana kallistaneet lasia reilusti sen jälkeen kun Havis Amanda-patsas Helsingin Kauppatorilla oli laketettu. Mutta mitä he oikeastaan juhlivat? He toitottivat torvillansa ja heittivät serpentineja, mutta miksi? Mitä syytä oli juhlia vappua? Mistä moinen riehakuus? Tähän päivään mennessä se ei ole minulle selvinnyt. Ehkä lehtemme lukijoissa on

de volgende keer wel aan een buitenstaander uit-leggen.

Carel van Bruggen

### Naschrift

Als Carel van Bruggen nu gedaan zou hebben wat hij de lezers van AVIISI eerder zelf heeft aangeraden, namelijk op internet zoeken naar "Vappu", had hij de lezers deze column kunnen besparen. Want wanneer je "Vappu" intikt bij Google, en vervolgens bij Wikipedia kijkt, krijg je uitgebreide informatie over dit feest. Om de lezer al dat opzoeken te besparen, geef

ik hieronder in verkorte vorm weer wat ik daar gelezen heb:  
De naam Vappu komt van de vrouwennaam Valburg, een heilig verklaarde abdis uit Beieren die in de achtste eeuw leefde. Op haar naamdag, 1 mei, wordt Vappu gevierd dat van oorsprong een heidens feest is, waarbij de heidense godin van de vruchtbaarheid, Waldborg, centraal stond. Het feest is vanuit Zweden naar Finland overgewaaid. Hetzelfde geldt voor de studenpet die in de zestiger jaren van de negentiende eeuw door Finse stu-

denten naar Finland gebracht werd. Die pet werd toegevoegd aan het 1 mei feest dat de studenten ook toen al vierden.

De dag van de arbeid, die velen aan het Oostblok doet denken, komt oorspronkelijk uit Amerika en dateert ook van het einde van de negentiende eeuw. In 1944 werd 1 mei in Finland officieel een vrije dag.

Vappu blijkt dus een vergaarbak van aanleidingen om eens lekker uit je dak te gaan. Niks op tegen dus. (CvB)

# Kolumni

joku, joka voi hiuksen-hienosti vetää hunnun vappujuhlan päältä! Olin siitä hänelle todella kiitollinen. Silloin voisinkin selittää sen ensi kerralla jollekin ulkopuoliselle.

Carel van Bruggen

### Jälkirjoitus

Jos Carel van Bruggen nyt olisi tehnyt niinkuin hän on aiemmin Aviisin lukijoita neuvonut tekemään, nimittäin etsinyt internetistä hakusanalla 'vappu', olisi hän voinut säästää lukijat täältä kolumnilta. Sillä kun kirjoitat Google'en 'vappu'

ja sitten vielä katsot Wikipediasta, saat perusteellista tietoa juhlasta. Säästääkseni lukijoilta etsimisen vaivan, annan tässä lyhyen yhteenvedon lukemastani:  
Nimi Vappu tulee nimestä Valburg, pyhimykseksi julistetusta baierilaisesta abbedissasta, joka eli 700-luvulla. Hänen nimipäiväänäen toukokuun ensimmäisenä vietetään vappua. Se oli alunperin pakanallinen juhla, jossa keskeisenä hahmona oli hedelmällisyden jumalatar, Waldborg. Juhla on Ruotsista levinnyt Suomeen. Niin on myös yliop-

pilaslaakki, jonka suomalaiset ylioppilaat toivat 1860-luvulla mukanaan. Tuo lakki liitettiin toukokuun ensimmäisen juhlaan, jota ylioppilaat jo silloin viettivät.  
Työn päivä, joka tuo monille mieleen Itäblokin maat, tulee alunperin Amerikasta ja sekä juontaa alkunsa 1800-luvun lopulta. Vuonna 1944 toukokuun 1.:stä tuli Suomessa virallinen vapapäivä.

Vappuna näyttää siis olevan yllinkyllin syitä juhlia oikein todien teolla. Eikä sitä vastaan ole toki mitään. (CvB)

# Column

Foto's/Kuvat:  
John Kap/ TU Delft -  
website: <http://www.webfungi.nl/copper-mine/>



Hanekam/  
Kantarelli

# Sienejä

**Aikoja sitten kävelin alkusyksylä Suomen metissä, useimmiten viikonloppuisin. Tytär tai pojka istui olkapääissäni. He saivat tärkeän tehtävän hälyttää silloin kuin sieni oli näkyvässä. Sitä he tekevät huutamalla innostuneesti jalkoja heiluen. Muutama vuotta myöhemmin, kuin lapset kasvoivat liian painavaksi, he jäivät äidin ja tädin kansa poimumaan marjoja ja minä seikailin yksin metsissä varustettu sieniharjalla, pikkuveitsellä, korilla ja tietenkin sieniopaalla.**

Nijmegen lähillä oleva Berg en Dalin metsissä lyösin kerran isot ukkonsienet. Lakista valmistat helposti maukas ateria, paistamalla kokonaisenä paistinpannussa vähän suola ja pipurin kera.

Ihanan aterian jälkeen otin muutama tuoretta ukkonsieniä mukaan, kirjoitin ukkonsienien tiedot paperilla ja laitoin ne esillä työpaikan ruokalaan. Olin silloin Suomalaisen firman palveluksessa ja asemapaikka oli Nijmegenissa ja luulin näin antaa osuuteni kulttuurinvaihtoon. Olin tietenkin kovin hämmästyntynyt kuin henkilöstöpäällikkö määräsi poistamaan välitömasti myrkkyiset kasvit ruokalasta. Ah tietenkin, unohdin että asun taas Hollannissa.

Onkin muita maita jossa ei arvostetaan metsäsieniä. Viime vuonna kävelin Liisan kanssa Arnhemlandin metsissä Darwinin

# Paddestoelen

**Vroeger liep ik in de vroege herfsttijd, vaak in het weekeind, met mijn dochter of zoon op mijn schouders zittend door de Finse bossen. Ze kregen de belangrijke taak om te waarschuwen als ze een paddestoel zagen. Ze begonnen schreeuwend met de benen te spartelen als er weer een in zicht was. Enige jaren later, toen ze te zwaar werden, bleven ze bij moeder en tante bessen plukken en dwaalde ik alleen door de bossen, gewapend met mand, borsteltje, mesje en uiteraard de paddenstoelengids.**

Juni 2007

24

Aviisi

lähellä. Huhtikuun alussa Australian syksyinen subtropinen sadekausi oli ohi, mutta tulvat ja vesiputoukset jäivät nauittettavaksi. Meidän ylätyskenä oli metsän vihermaisemassa iso keltainen alue, mikä osoitti olevan kantarelleja (myös tunnettu nimeltään keltavahvero). En voinut uskoa silmieni, niin paljon en ikinä nähtynyt yhteen samaan paikkaan. Ensin otin kuvat, mutta pian sain toiset ajatukset. Käänsin T-paidan vatsan tasolla pussiksi, niin kuin Kangaroo ja aloitin täytämään sen kaunilla pieniä ja keskikoisia keltavahveroilla. Silloin kuin saapuimme majotuspaikalla menin suoraan emänälle ja pyysin laitamaan meille illalliseksi mukavan sieniaterian. Alussa hän ihmetteli kovasti, mutta oti lopuksi sienet vastaan, kuin näytin hännelle netillä että kantarelli on metsien kuningatar. Reilun tunnin kuluttua, matkalla ravintolaan tuli tilan omistaja traktorilla meitä vastaan,

In de bossen van Berg en Dal bij Nijmegen vond ik ooit eens grote parasolzwammen. De hoed kun je met een beetje peper en zout in zijn geheel gaar bakken in de kokenpan tot een zeer smakelijk maaltje. Na dat heerlijk maaltje nam ik enige verse exemplaren mee naar de kantine van de Nijmeegse vestiging van ons Finse bedrijf. Ik stelde ze op een bord tentoon met een groot vel papier waarop tekst en uitleg over de Parasolzwam. Ik dacht bij te dragen aan een culturele uitwisseling. Ik was dan ook stom verbaasd dat de personeelschef mij gebood onmiddellijk deze dodelijk giftige planten uit de kantine te verwijderen. Ach ja, dat is waar ook, ik woonde weer in Nederland.

Maar er zijn ook andere landen waar de

Eekhoornjesbrood / Herkkutatti



ilmoiti vakavalla viralisella äänensävyllä että "ei-kaupalisella sienillä" hän riskeeraa keitönsä ja asiaskaiden mahdollisen myrkytyksen ja palauti sienet, jotka syötin ne lopuksi vapaasti tontilla kiertelevälle riikinnaaraille. Linnut toivottavasti

paddestoel nog steeds niet wordt gewaardeerd.

Vorig jaar liep ik met Liisa in Arnhemland door de bossen bij Darwin. Begin april is de Australische subtropische regenperiode voorbij, maar van overstromingen en watervalen kun je nog genieten. Tot onze verbazing was er tussen het bosgroen een grote gele massa van ontelbare cantharellen (ook bekend als "dooierzwam" of "hanenkam"). Ik kon mijn ogen niet geloven, zoveel had ik nog nooit bij elkaar gezien. Eerst maakte ik er foto's van, maar al gauw kreeg ik andere gedachten. Ik vouwde mijn T-shirt op buikhoogte tot een buideltje, gelijk een kangaroo en vulde dat met mooie kleine en middelgrote exemplaren. Bij de lodge aangekomen vroeg ik of de hospita mij voor die avond van die paddenstoelen een maaltje wilden klaarmaken. Ze stond aanvankelijk even vreemd te kijken, maar nam uiteindelijk de paddenstoelen wel aan, nadat ik haar op het internet had

laten zien, dat de cantharel de koningin was van de bossen. Ruim een uur later waren wij op weg naar het restaurant, toen de eigenaar, op een tractor ons tegemoet kwam rijden en met serieuze officiële stem aankondigde dat hij met "niet commerciële champignons" het risico liep zijn keuken en zijn gasten mogelijk te vergiftigen en gaf mij de paddenstoelen terug, die ik dan uiteindelijk aan de vrij rondlopende pauwen heb gevoerd. Hopelijk wisten die beesten dat ze voor een marktwaarde van 25 euro in hun maag hadden.

Eigenlijk is er in Nederland vaak het hele jaar door wel een van de vele soorten paddestoelen te vinden. In januari dit jaar zag ik al fluweelpootjes en oesterzwammen en in april de voorjaarsridderzwam, diverse soorten morilles, de kale inktzwam en de voorjaarskluifjeszwam, die dodelijk giftig is, maar toch in Finland, na een juiste behandeling, als lekkernij in restaurants

ymmärtääneet että he söivät noin 25 Euro markina-arvosta ruoka.

Hollannissa löytyy jokaisessa vuoden-vaihteessa ainakin jonkunlainen sienilaji monesta. Tämän vuoden tammikuussa löytyy jo "talvijuurekas" ja "Osterivinkas", Huhtikuussa "kevätkuunolakki", erilaiset huhtasienet, harmaamustesieni ja "korvasieni", joka raakana on tapava myrkylinen, mutta oikean käsittelyn jälkeen erinomainen ruokasieni joka tarjotaan ravintolassakin.

Nuori harmaamustesieni on syötävä, mutta sisältää antabuksen kaltaisia aineita ja aiheuttaa myrkytyksen alkoholin kanssa nautittuna. Alkoholia täytyy välttää myös pari päivää ennen ja jälkeen sienien syömisen. Ennen vanhaa sienistä valmistettiin mustetta. Sienet vesitettiin levyllä ja neste otettiin talteen. Sen jälkeen sekoitettiin siihen liima ja öljyä

Sieniruoka korva hyvin lihaa, ei sisältää rasvoja, vain vitamiineja ja mineraaleja. 100 gr tuoreessa sienessä sisältää paljon vettä ja vain 65 kj energia. Keskimäärin 2,5 gr valkuaisaineita, 1 gr hiilihydraatteja, 400 mg Kaalium, 4 mg kalsium, 0,3 mg rauta sekä 0,07 gr B1 ja 0,30 mg B2 vitamiineja.

Oikea sieniaika on Elokuusta lokakuuhun tieteenkin reilun sateen jälkeen. Sieniä ovat oikeastaan hedelmämuodot maaaineessa olevat homeista, jotka elävät puiden ja kasvien orgasisesta jääneesta. Siksi metsä on sienien tuttu ympäristö. Mutta sienet löytyy myös ruohokentillä, jossa huomaat helpompi niinsanottut noidankehä. Erikoista on että heinä kasva siellä parempi, koska homeet muodustavat siellä ammoniumsula. Valitettavasti Hollannissa on suhteesta vähän metsä, veratuna Suomen luksus

wordt geserveerd. Jonge kale inktzwammen zijn eetbaar, maar bevatten coprine. Hierdoor mag je een paar dagen voor en na het eten van deze paddestoel geen druppel alcohol drinken. Vroeger maakte men van deze paddestoel inkt door ze op een plaat te laten verwateren, het nat af te gieten en met wat gom en olie te mengen.

Paddestoelen zijn goede vleesvervangers, bevatten geen vet, wel eiwitten en mineralen. 100 gram verse paddestoelen bevatten veel vocht en slechts 65 kJ energie. Gemiddeld 2,5 gram eiwit, 1 gram koolhydraten, 400 mg kalium, 4 mg calcium, 0,3 mg ijzer, en ten slotte 0,07 mg B1 en 0,30 mg B2 vitamines.

De echte paddestoelentijd is van augustus tot en met oktober natuurlijk na wat flinke regenbuien. Paddestoelen zijn eigenlijk de vruchtlichamen van in de grond voorkomende schimmels, die leven van organische stoffen van bomen en planten.

tilanne. Hollannissa tunetaan noin 3500 eri sienilaji, josta 2/3 osa kärsii viime vuosikymenien ekologisten muutoksen johdosta. Siksi Hollanissa on käytäntö että sienät jätetään paikalla eikä rikotaan turha. Kyllä salitaan muutaman sienien keräminen tieteelisen tutkinon, tai koulutuksen takia, jos lähistöllä esiintyy runsaammin saman lajin sienet, niin että muillekin ihmisiille on silmänaukinto. Jos haluat nautia enemmän luononsientä, suositellen seuraava:

- Kuivakaudessa ei löytyy sieniä
- Tutustuu ympäristöön, esimerkiksi kuusimetsä hietamaassa tuotaa vähemmän sieniä kuin lehtipuut savimaassa. Tunnistaa puut ja tietää mikä sienet voit odottaa
- Kannataa ota mukaan sieniopas, kynä ja paperi, taskuluupi (10 x), ja pikkupeili niin että voit katsoa lakin alla ja tieteenkin valokuvakameran

Vandaar dat het bos de bekende omgeving is voor paddestoelen. Maar paddestoelen vind je ook in grasvelden, waar je ze ook in zogenaamde heksenkoerken kunt waarnemen. Opvallend is ook, dat het gras daar weelderiger groeit, door het ammonium-zout dat de schimmel vrijmaakt. Helaas is er in Nederland naar verhouding te weinig bos, vergeleken met de luxe die men in Finland kent. Van de bijna 3500 paddestoelensoorten, die hier in Nederland voorkomen, is ruim 2/3 gevoelig voor de ecologische veranderingen van de afgelopen decennia. Paddestoelen in Nederland daarom niet onnodig beschadigen, plukken of verwijderen, maar het verzamelen van enkele exemplaren voor onderzoek of educatie

Gele Berkenrussula / Keltainen koivuhapero



- Jos haluat kerätä erilaisia sieniä, niin ota kori mukaa ja poimi koko sieni (laki, jalka ja tyvi).
- Määrä ensin sienilaji, esimärkiksi tati, orakas, hapero, jne. Ennen kuin etsit sen opaassa.

Hollanin kielellä "Paddestoel" tarkoittaa oikeastaan rupikonantuoli. Viisaat "professorit" määritivät vuonna 1995 että se onkin "rupikonnantuoli". Tämä viisaus kesti 10 vuotta kuin herrat opettivat vuonna 2005 että tuollilla jokus mahtuu yksi tai kaksi

is toegestaan, wanneer er meerdere in de omgeving voorkomen, zodat ook anderen ervan kunnen genieten.

Als je eens meer aandacht aan paddestoelen in de natuur wilt besteden, dan zou ik de volgende adviezen willen meegeven.

- Een droge periode is geen paddestoeltijd.
- Ken je omgeving. Bijvoorbeeld een naaldbos op zandgrond heeft minder paddestoelen dan een loofbos op kleigrond. Herken de boom en weet welke paddestoelen je kunt verwachten.
- Neem een paddestoelengids mee, pen en papier, een loepje (10 x), een spiegel om de onderkant van de hoed te bekijken en natuurlijk een fototoestel.
- Als je wat paddestoelen wilt verzamelen, neem dan een mandje mee en pluk de volledige paddestoel (hoed, steel en voet).
- Bepaal eerst de paddestoelsoort, bijvoor-

beeld boleet, stekelzwam, russula, etc. voordat je het in de gids opzoekt..

En is het nu PADDESTOEL of PADDENSTOEL? Wijze mannen bepaalden in 1995 dat het eigenlijk paddenstoel moest zijn. Deze wijsheid duurde 10 jaar, totdat de heren ons in 2005 leerden, dat beide nu goed is, want ze zagen soms één, maar soms ook twee padden op een stoel. Volgens mij hadden ze niet in de gaten, dat ze met wat wijn die pad dubbel gingen zien.

Hans Verasdonck

#### **Paddestoelen literatur:**

K & G Kronberger, PADDESTOELEN, Uitgeverij Helmond ISBN 9025261612 /1972  
L. Hagara, ENCYCLOPEDIE van PADDESTOELEN Zuid, Boekproducties ISBN 906248901x/ 1997  
P. Harding, T Lyon, G Tomblin Nieuwe PADDESTOELEN-GIDS, Tirion ISBN 9052102732/ 1997

Koeieboleet / Lehmäntatti



#### **Sieniopaat:**

Hopsu-Neuvonen, Arja , Syksyn sieniopas, SV-KAUP-PIASKANAVA OY, ISBN: 9789516359383/vuosi: 2000  
Holmberg/Marklund, SIENIOPAS, Otava, ISBN: 9789511152668/ vuosi 2004  
Salo/Niemelä, Suomen Sieniopas, WSOY, ISBN: 951-0-30359-3/ vuosi 2006

*Kirjoittaja on kirjoittanut itse tekstinsä molemmilla kielillä. Toimitus ei halunut rueta korjaamaan suomenkielistä versiota niin että alkuperäinen tyylil säilyisi.*

kin rupikonnaa . Mielestäni professorit eivät tajuneet että havainto on erilainen silloin kuin heille tarjottiin viiniä.

Hans Verasdonck

*Invitation***20 years Finnish Dutch Trade Guild**

September 29, 2007

**KATRI HELENA in concert  
DINNER DANCE****Kurhaus, Scheveningen, The Netherlands***For Finnish people Katri Helena needs no introduction at all.**She is the Finnish Lady Singer. She has recorded over four hundred songs and made over thirty albums. In every house in Finland Katri Helena is adored.*

*At September 29th from 18.30 to 01.00 hours we will have a great evening with dancing and Katri Helena in concert with her band, dinner, a lottery with Finnair tickets, software and other prices. Places are available at € 75,- pp, including 1 aperitif, 4-course dinner and 3 drinks (wine, beer, soft drinks). The other drinks are on your own account. Dress code: Black tie or dark suit. Block the date in your*

agenda now and send the attached reservation form before 23rd of August. You can also book a company table (max. 10 people) for your employees and/or reservations. We also can offer a special hotel-service arrangement with the Kurhaus. You are very welcome!

Pekka Timonen  
Chairman of The Finnish Dutch Trade Guild

**At this moment  
sponsored by:**

Aceto B.V., Heemskerk  
Finnair, Schiphol  
IF P&C Insurance Ltd, Rotterdam  
JH-Systems, Amsterdam  
Mervi-Helinä, Rotterdam  
Schworks, Amerongen  
Spliethoff's Bevrachtingskantoor, Amsterdam  
Verbrugge Terminals B.V., Terneuzen

**REGISTRATION FORM****The 20th Anniversary of the Finnish Dutch Trade Guild  
KATRI HELENA IN CONCERT/DINNER DANCE**

- **Date:** Saturday 29th of September 2007 at 18.30 hours
- **Venue:** Kurhaus, Gevers Deynootplein 30, 2586 CK The Hague/Scheveningen
- **The price is** € 75,- p.p. Including 1 aperitif, 4-course dinner and 3 drinks (wine, beer or soft drinks)
- **Dress code:** Black tie or dark suit.
- **Program:** 18.30-19.30 Aperitifs; 19.30-01.00 Dinner Dance/Katri Helena with her band

Please reserve ..... places/company table(s) for ..... persons for Katri Helena in concert/dinner dance in the Steigenberger kurhaus Hotel on the 29th of September 2007. I have transferred a payment of ..... to Finnish Dutch Trade Guild account no. 49.16.93.613 ABN-AMRO, Rotterdam.

When paying, please mention: "Dinner Dance", your name and company.

Name .....

Company .....

Telephone ..... Fax .....

E-mai.....

Special diet: .....

Date: ..... Signature: .....

The number of participants is limited. The reservations will be ordered in order of incoming mail and payment. The reservations can not be cancelled after 23rd of August (but you can transfer it to another person). Please return this registration form to: FAX: 0847459173 or [timonen@planet.nl](mailto:timonen@planet.nl) or Finnish Dutch Trade Guild, Ringdijk 173, 3052 KT Rotterdam

# Activiteiten van Kieppis

**We hebben met Kieppis in 2007 al weer drie erg leuke avonden gehad: een Finse filmavond op 17 februari, op 14 maart Esa-Pekka Salonenen in het concertgebouw in Amsterdam en 4 mei ons Vappufeestje.**

## Finse filmavond

Het was een beetje lastig om op de fimavond een

# Kieppiksen tapahtumia

**Kieppis järjesti vuonna 2007 taas kolme mukavaa tapahtumaa: suomalaisen elokuvan illan 17. helmikuuta, vierailun Esa-Pekka Salosen konserttiin Amsterdamin konsertitalossa ja 4. toukokuuta vappujuhlan.**

**Suomalaisen elokuvan ilta**  
Suomalaisen elokuvian

keuze te maken uit de 15 films die we hadden meegegenomen, maar stemmen bracht duidelijkheid: het werd de film "Matti". Matti is het levensverhaal van de beroemde Finse schansspringer Matti Nykänen, met name over hoe hij aan lager wal geraakt is en wat hij daar aan lager wal allemaal uitspookte. Het was een grappige, erg Finse film en na afloop doken we een café in want we

hadden, zoals Matti, zelf ook wel zin in een biertje.

## Esa Pekka Salonen in het concertgebouw

Een maandje later had Kieppis haar eerste culturele activiteit: Esa-Pekka Salonen als dirigent van het Koninklijk Concertgebouworkest in het concertgebouw in Amsterdam. We kregen eerst Beethoven te horen en daarna de Lemminkäinen-suite van



illan elokuvaa oli vaikea valita 15 ehdokkaamme joukosta. Lopulta valitsimme filmin nimeltä « Matti ». Matti on kuuluisan suomalaisen mäkihypypääjän, Matti Nykäsen elämäntarina, enemmänkin hänen elämänsä alämäki ja mitä kaikkea sen myötä tapahtui. Se oli huvittava, erittäin suomalainen elokuva jonka jälkeen, Martin tavoin, meille maistui olut läheisessä pubissa.

Esa Pekka Salonen konsertitalossa  
Kuukautta myöhemmin jä-

rjesti Kieppis ensimmäisen oikean kulttuuritapahtuman. Esa Pekka Salonen toimi kapellimestarina Kuinkaalliselle Konserttilon Orkesterille Amsterdamin konsertitalossa, jota menimme kuuntelemaan. Ensiksi saimme kuulla Beethovenia, jonka jälkeen vuorossa oli Sibeliuksen Lemminkäinen-suite. Vaikea pääsimmekin sisään halvoilla opiskelijalipuilla, pääsimme istumaan eturivin paikoille. Oli hienoa saada seurata Esa Pekka Salosen elätyymistä musiikkiin. Lemminkä-



Sibelius. Ondanks onze spotgoedkope jongeren "sprintkaarten" zaten we toch helemaal vooraan.

Het was echt geweldig om Salonen bezig te zien, hij liep helemaal te sprinten en ging totaal op in

Sibelius' muziek over de Kalevala. De Lemminkänen-suite was ook erg spannend om te horen, het klonk echt als een sage. Achteraf waren we het er allemaal over eens, dat we paarden hadden horen galopperen..

Er waren wel erg veel erg oude en elitaire mensen in het concertgebouw. Na afloop hebben we maar snel een cafe op het Leidseplein opgezocht en onder andere leuke plannen gesmeed voor het aankomende Kieppis Vappu feest.

Judith Conijn

nen-suite kuullosti myös jännittäväältä muinaista rultta. Jälkeenpäin olimme kaikki siitä asiasta samaa mieltä, että musiikissa kuului hevosten kavioiden kopse.

Konserttitalon kuulijajoukko koostui pääasiassa vanhemmanpuoleisista, elitistisistä ihmisiistä. Niinpä lähdimmekin palkalta nopeasti konsertin päätyttyä Leidse Plein-au-

kiolle pubiin suunnitellemaan seuraavaa tulevaa juhlaamme, Kieppiksen vappua.

Judith Conijn  
Käännös: Minna Räty

[www.fiti.com.au](http://www.fiti.com.au)

**Creative marketing solutions for global exhibitors**

FITI Exhibitions  
Tiedotustarjous  
Uusiutuvat teknologiat ja innovatiiviset markkinointitavat  
ja julkaisut ja palvelut alalla.

Viestintä, kurkku ja tarra yhdessä ja monilla eri tavoin  
ja teknologioiden avulla. Olemme lähtöön taata  
teidän menestymisenne ja hyvinvointiin.

voor opvallende aanwezigheid op internationale tentoonstellingen

# Ruoka

Dit verhaal speelt in Helsinki in 1986. We zouden met een aantal mensen van kantoor in lunchtijd naar de Chinees. Het Kiinalainen Ravintola. De enige Chinees in Helsinki.

Finse werkgevers geven hun werknemers elke dag een *lounasseteli* of lunch-cheque, destijds ter waarde van 25 *markkaa* (Finmark). Het was gewoonte om samen onder leiding van de baas de *lounasseteli* te besteden. Meestal kregen we daarvoor veel aardappelpuree en een beetje groente. En dat voor een tegenwaarde van omstreeks vijfenhalve euro.

Vandaag zou het anders gaan. We tegen gezamenlijk naar de Chinees. Risto, Artto, Annikka, Maija, Olli, Juha en hoe ze verder nog heetten en natuurlijk Erkki,

onze directeur. Als Hollander door en door vertrouwd met het concept Chinese restaurant, zag ik met belangstelling uit naar de Finse versie.

We kwamen binnen in een rood interieur, als in een bordeel. Ik dook meteen in de kaart. Wie schetst mijn ontzetting, dat alle gerechten nog wel Chinese aanduidingen hadden maar overigens gewoon Finse namen bezaten. Niks geen Babi Pangang of Nasi Goreng.

Ik had reuze zin in Foe Yong Hai. Nou weet ik, dat in het Chinees elke lettergreep een karakter heeft. Foe Yong Hai dus drie. En op de kaart stond geen gerecht met drie karakters. Ik liet de kok roepen en zei met een geleerd gezicht in wat Fins, waar mijn collega's en de directeur bij zaten, dat ik trek had in Foe Yong Hai en dat ik dat gerecht niet op de kaart zag staan.

Mijn collega's dachten dat ik Chinees kon lezen. Ik had het helemaal gemaakt. De

# Ruoka

Tässä eräs tapahtuma vuodelta 1986 Helsingissä.

Tarkoituksenamme oli mennä lounastuolla Helsingin ainoaan kiinalaiseen ravintolaan.

Suomalaiset työnantajat antoivat päivittäin alaisilleen 25 markan arvoisen lounassetelin. Tapana oli käyttää se työnantajamme mielen mukaisesti. Tavallisesti lounaanamme koostui perunamuusista ja pienestä määrästä vihanneksia. Aterian nykyinen arvo olisi n. viisi ja puoli euroa. Tänään haluaisimme syödä jotain aivan muuta. Minä yhdessä Riston, Artton, Annikan, Maijan, Ollin, Juhan ja muiden sekä tienkin työnantajamme Erkin kanssa suuntasimme kiinalaiseen. Hol-

lantilaisena minulle kiinalainen ruoka oli tuiki tavallista, ja mielenkiinnolla odotin sen suomalaisversiota.

Astuumme punaiseksi sisustettuun tilaan joka muistutti ilotaloa. Harmikseni ateriat olivat kirjoitettu kiinaksi ja suomeksi, ei mitään Babi Pangang of Nasi Goreng-nimityksiä.

Minun teki kovasti mieli Foe Yong Hai-ateriaa. Satun tietämään, että kiinan kiellessä jokaisella tavulla on oma merkkinsä. Enkä löytänyt listalta mitään kome merkkiä sisältävää sanaa. Niinpä kutsuin kokin paikalle ja pysyn parhaalla mahdollisella suomenkielelläni kollegoitteni ja pomoni kuullen, että mieleni tekisi niin Foe Yong Hai-ateriaa enkä näe sitä listalla.

Työkaverini luulivat, että osasin lukea kiinaa. Olin tehnyt syvän vaikutuksen. Kokki kävi sormen kanssa kaikki listan ruokalajit läpi, ja joutui toteamaan ettei

kok liet zijn vinger langs de gerechten op de kaart gaan en verklaarde dat ik gelijk had: geen Foe Yong Hai op de kaart. Mijn baas was diep onder de indruk van mijn kennis van de Chinese keuken.

De kok beloofde zijn best te doen en speciaal voor mij Foe Yong Hai te maken. Het resultaat was niet onredelijk: een groenteschotel met een zoete saus en witte rijst.

Intussen hadden mijn kantoorgenoten hun bestelling voor zich staan. Ze hadden zonder op de kaart te kijken *ruoka* (eten) besteld. En kregen een kom mie. Alleen mie. Zonder saus of wat dan ook. Die ze verzaligd verorberden. Ze hadden eten gevraagd en eten gekregen.

Toen kwam de rekening. Ieder van ons diende zijn lounasseteli in, maar ik... moest fors bijbetalen. 60 markkaa...

Moest die Hollander maar niet zo moeilijk doen...

Er zit een opmerkelijk staartje aan dit verhaal. De kok serveerde inderdaad een groenteschotel, namelijk Tjap Tjoy. Kennelijk zag hij geen kans om het eiergerecht Foe Yong Hai te bereiden en hoopte hij mij in de maling te kunnen nemen met een tamelijk willekeurige keuze uit een van zijn schotels op de kaart. Er stonden vele schotels op zijn kaart die met twee karakters aangeduid werden. Een daarvan zou een Tjap Tjoy gerecht geweest kunnen zijn. Hij had geluk dat ik de al dan niet opzettelijke verwisseling destijds niet bemerkte. Pas vandaag, bij herbezinning op dit verhaal, kom ik erachter. Al met al bijna twintig jaar later. Zoveel kennis van de Chinese keuken als ik voorgaf, heb ik blijkbaar niet.

Ystävällisin terveisin,

Gerard van den Dool,

Wageningen

[gedool@hotmail.com](mailto:gedool@hotmail.com)

Foe Yong Hai-ateriaa löytynyt. Varsinkin pomoani kiinalaisen keittiön tuntemukseni ihmetytti.

Kokki lupasi tehdä parhaansa ja valmistaa erikoistilausena minulle Foe Yong Hain. Tuloksesta ei voinut valittaa: vihanneslautanen makean kastikkeen ja valkoisen riisin kera.

Silläväläin pääsivät työkaverini myös nauttimaan tilauksistaan. He tilasivat katsomatta ruokalistaa "ruokaa". Ja saivat eteensä kupillisen riisinuudeleita. Pelkästään riisinuudeleita. Ilman mitään kastikkeita tai muutakaan. Niinpä he söivät lautasensa tyhjäksi mukisematta. Hehän olivat pyytäneet ruokaa, ja ruokaa he saivatkin.

Sitten tuli maksun aika. Jokainen maksoi lounassetellilä, mutta minä... minä jouduin pulittamaan reilusti enemmän, kokonaista 60 markkaa!

Ei olisi hollantilaisen pitänyt heittäytyä

niin hankalaksi...

Tarina ei lopu vielä tähän. Kokki olikin valmistanut Tjap Tjoy-vihannesaterian. Luultavasti hänen ei selviytynyt Foe Yong Hai-muna-aterian valmistuksesta, vaan valitsi umpimähkään vain jotain muuta ruokalistaltaan. Ruokalista oli täynnä kaksitavuisten ruoka-aterioiden nimisiä, minkä joukossa Tjap Tjoy-nimi saattoi esiintyä. Hänen onnekseen en tajunnut silloin asiasta mitään. Vasta tänään, muisitlessani tapahtunutta pääsin asiasta jyväälle. Melkein 20 vuotta myöhemmin. Enpä taidakaan olla aivan sanojeni mukainen kiinalaisen keittiön asiantuntija.

Ystävällisin terveisin,

Gerard van den Dool,

Wageningen

[gedool@hotmail.com](mailto:gedool@hotmail.com)

(käännös: Minna Räty)

# Suomen Benelux-instituutin ohjelmaa

Alla ainoastaan yksi maininta joka löytyy Belgiasta. Muu ohjemamme näkyy ohjelmaesitystämme.

## Eero Saarinen: *Shaping the Future*

Ympäri maailmaa kiertänyt ja paljon huomiota saanut Eero Saarisen näytely on nyt pienien matkan etäisyydessä Belgiassa Brysselissä.

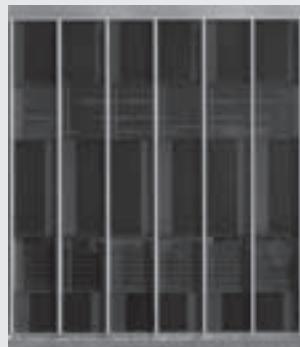
Tämä korkeatasoinen näyttely on ollut esillä Helsingissä Taidehallissa, Olossa ja jatkaa Bryselistä Yhdysvaltoihin. Vaikuttava näyttely johon kannattaa tutustua.

Eero Saarinen (1910 - 1961) oli legendaarisen suomalaisen arkkitehdin Eliel Saarisen poika ja aikansa maineikkaimpia arkkitehtejä. Suurimman osan elämästäan Saarinen asui ja työskenteli Yhdysvallois-



Eero Saarinen with A Combined Living-Dining-Room-Study project model, created for Architectural Forum magazine, circa 1937 Photographer unknown. Courtesy Eero Saarinen Collection. Manuscripts and Archives, Yale University.

sa, ja siellä ovat useimmat hänen suunittelemistaan rakennuksista. Sodan jälkeen hän suunnitteli rakennuksia, joista tuli vahvoja Yhdysvaltojen identiteetin symboleja ja kansainvälisesti erittäin tunnettuja. Muutamia hänen töitään on Euroopassa, kuten Yhdysvaltojen



IBM Manufacturing and Training Facility, Rochester, Minnesota, circa 1958 Photographer Balthazar Korab © Balthazar Korab Ltd.



Lontoona ja Osloon suurlähetytöt.

Kattavassa näyttelyssä esitellään Saarisen merkittävää tuotantoa, josta on esimerkkinä pienoismalluja. Hyvän kuvan saa myös hänen luomistaan sisätiloista, huonekaluista ja esineistä esillä olevien valokuvien kautta.

**Avoinne** 20.4. –7.10. ti-su klo 10.30-18.00.

CIVA – Centre International pour la ville, l'architecture et le paysage Rue de l'Ermitage 55, Bryssel

**Info:** +32 (0)2 642 24 50 tai info@civa.be, <http://www.civa.be>  
**Liput:** 6 €/4 € ryhmät (10+), arkkitehdit, insinöörit ja eläkeläiset/ 2 € opiskelijat, työttömät/ alle 6-v lapset ilmaiseksi

## Muutoksia instituutin johdossa

Suomen Benelux-instituutti vajaat kuusi vuotta johtaneen Irma Hjeltin muuttaessa Ruotsiin, on instituutin uudeksi johtajaksi valittu FM Kalle Jämsén, joka aloittaa toimessaan 1.8.2007.

### Tiedustelut:

**Suomen Benelux-instituutti**

Rue de Luxembourgstraat 20

B-1000 Bryssel

Puh. +32 (0)2 513 09 41

Faksi: +32 (0)2 513 12 41

Internet: [www.finncult.be](http://www.finncult.be)

E-mail: [info@finncult.be](mailto:info@finncult.be)

## EVEN VOORSTELLEN

### Basho

Mijn naam is Basho Poelman. Ik ben 36, geboren in Nederland, met een Finse moeder en Nederlandse vader. Ik werk bij het CBS als statistisch onderzoeker. Sinds de Algemene Leden Vergadering afgelopen maart ben ik toegetreden tot het bestuur van de vereniging. In eerste instantie als gewoon lid van het bestuur, maar ondertussen heb ik de rol van webmaster op mij genomen.

In het najaar van 2006 kwam ik in de Aviisi een oproep van het



bestuur tegen waarin bestuursleden werden gevraagd. Ik heb me al lang willen inzetten voor 'Finland in Nederland' en heb contact opgenomen met onze voorzitter Pirkko en secretaris Margriet. Gelukkig bleek ik welkom in het bestuur zodat ik mij nu als bestuurslid aan jullie kan voorstellen.

Wat heb ik met Finland? Ik heb een Finse moeder en een Nederlandse vader, waardoor ik met één van mijn (lange) benen in Holland sta, en met het andere in Suomi. Het is een spagaat die ervoor zorgt dat ik in, én tussen beide landen sta. Deze spagaat heeft als voordeel dat je er lenig van wordt, en ik ben geloof ik thuis zowel in Nederland als in Finland. Het

## SAANKO ESITELLÄ

### Basho

Nimeni on Basho Poelman. Olen 36-vuotias ja syntynyt Hollannissa. Äitini on suomalainen, isäni hollantilainen. Työskentelen CBS :llä tutkijana. Viimeisessä jäsenkokouksessamme liityin yhdistyksemme johtokunnan jäseneksi. Tarkoitukeni oli tulla tavalliseksi jäseneksi, mutta yhtäkkiä huomasinkin olevani siinä kotisivujen ylläpitäjänä.

Syksyllä 2006 huomasin Aviisissa ilmoituksen, missä etsittiin uusia jäseniä johtokuntaan. Olin jo kauan halunnut tehdä Suomen puolesta jotakin Hollannissa ja niinpä päätin ottaa yhteyttä puheenjohtaja Pirkkoon ja sihteeri Margriet-

tiin. Onneksi minut toivotettiin tervetulleeksi johtokuntaan jonka jäsenenä nyt esittäydyn.

Mikä on suhteeni Suomeen? Suomalaisen äitimi ja hollantilaisen isäni kautta seison yhdellä (pitkällä) jalallani Suomessa ja toisella Hollannissa. Tämän kautta seison spagaatissa molemmissa maissa ja niiden välillä. Spagaatin myötä olen notkea ja tunnen olevani kuin kotonanani molemmissa maissa. Asian huono puoli on, että tunnen aina koti-ikvävä molemmissa maissa. Hollanninkieli on vahvempi koska olen viettänyt suurimman osan elämästäni täällä. Olen myös asunut työni puolesta muutamia kertoja Suomessa, minkä ansiosta pärjään myös suomenkielellä.

nadeel is dat ik altijd een stukje Finland mis, en omgekeerd. Door dat ik het grootste deel van mijn leven in Nederland heb gewoond, is het Nederlands mijn eerste taal. Maar ik heb ook een aantal malen in Finland gewoond en gewerkt, waardoor ik ook Fins spreek.

Recentelijk hebben we bij het bestuur te horen gekregen dat Hannu helaas (voor ons) in het najaar naar Finland zal vertrekken. Zodat ik nu gepromoveerd ben tot webmaster van de VNF-site. Een interessante rol! De website van de vereniging is belangrijk omdat deze site voor veel buitenstaanders misschien wel de eerste ontmoeting is met de vereniging. Ik hoop het goede werk van Hannu voort te zetten en mijn eigen

handtekening toe te voegen aan de site.

Tot zover over mij, hopelijk ontmoet ik jullie op één van de mooie activiteiten van onze vereniging. Nämäni! Basho.

### **Terhi**

Beste lezers van Aviisi,

Mijn naam is Terhi Riuttala en ik woon inmiddels al acht jaar in Nederland. Ik heb een studie psychologie gevolgd en afgerond in september 2005 aan de Leidse universiteit. Op dit moment werk ik in Den Haag als individueel begeleider bij een beschermd woonvorm met mensen die aan verschillende psychiatrische aan-

Jokin aika sitten kuulimme harmiksemme, että Hannu aikoo jättää meidät muuttamalla syksyllä Suomeen. Tämän myötä sain ylennyksen kotisivujemme ylläpitäjäksi. Mielenkiintoista! Yhdistyksemme kotisivut ovat tärkeä asia, niidenhän kautta monet saavat ensimmäisen kontaktinsa yhdistyseemme. Toivon suoriutuvani työstä yhtä hyvin kuin Hannu ja saavani lyötyä sivuille omankin leimani.

Tässäpä kertomukseni itsestäni, toivottavasti voin tutustua myös teihin jossakin yhdistyksemme tapahtumista.  
Nämäni!  
Basho

(Käännös: Minna Räty)

### **Terhi**

Hyvät Aviisin lukijat, Nimeni on Terhi Riuttala ja olen asunut Hollannissa jo kahdeksan vuoden ajan. Opiskelin psykologiaa Leidenin yliopistossa ja valmistuin sieltä syyskuussa 2005. Työskentelen tällä hetkellä Haagissa tukihenkilönä avohoitolassa, jossa asuu psykiatrisesti eri tavalla sairaita ihmisä.

Olen itse täysin suomalainen ja naimisissa suomalais-hollantilaisen miehen kanssa. Hän muuten vastaa tämän lehden graafisesta suunnittelusta ja taitosta. Meillä on kolme vuotias tytär ja toinen lapsi tulossa.



doeningen lijden. Zelf ben ik 100% Fins en ik ben getrouwd met een half Fins-half Nederlandse man, die trouwens voor de vormgeving en opmaak van dit blad zorgt. Samen hebben wij een dochtertje van 3 jaar en een tweede kind is op komst.

Via mijn schoonmoeder kwam ik in aanraking met de vereniging en hoorde ik dat de vereniging nieuwe mensen voor het bestuur zocht. Na acht jaar hier wonen begon ik langzamerhand het gevoel te krijgen dat ik ook iets voor de Finse gemeenschap in Nederland zou willen betekenen. Hierdoor heb ik contact opgenomen met de vereniging en na een tijdje heb ik kennis gemaakt met een paar leden van het bestuur. Het gesprek

Kuulin anoppini kautta tästä yhdistyksestä ja siitä että johtokuntaan etsittiin uusia jäseniä. Kahdeksan vuotta täällä jo asunneena minusta alkoi pikkuhilja tuntua siltä, että haluaisin myös tehdä jotakin konkreettista Hollannissa asuvien suomalaisien suhteen. Siispä otin yhteyttä yhdistyksen ja tästä seuras tapaaminen parin yhdistyksen johtokunnan jäsenen kanssa. Tapaaminen sujui hyvin, ja niinpä esittelenkin nyt itseni teille yhdistyksen johtokunnan kandidaatti-jäsenenä.

Tällä hetkellä minulla ei ole vielä selkeää toimikuvaa johtokunnan sisällä, mutta eiköhän sellainen tulevaisuudessa löydy. Toivon, että minunkin työpanoksestani tulee

was positief en nu stel ik me voor als kandidaat-bestuurslid.

Op dit moment heb ik nog geen specifieke functie binnen het bestuur, maar in de toekomst wordt dit vast nog vorm gegeven. Ik hoop dat ik me nuttig kan maken in de vereniging en dat ik veel leden zal leren kennen. Ik probeer zo vaak mogelijk deel te nemen aan de activiteiten van de vereniging, tot gauw dan allemaal!

Met vriendelijke groet,  
Terhi

### Dimitry

Ik ben Dimitry de Bruin, grafisch vormgever en illustrator, 31 jaar, geboren in Gorinchem.



olemaan paljon hyötyä yhdistykelle, ja että tulen tutustumaan moniin sen jäseniin. Yritän osallistua mahdollisimman moniin yhdistyksen tapahtumiin, eli nähdään pian!

Ystävällisin terveisin,  
Terhi

### Dimitry

Olen Dimitry de Bruin, ammatiltaan graafinen suunnittelija ja kuvittaja. Iältäni olen 31 vuotias ja syntyni Gorinchemista. Isäni on hollantilainen ja äitini suomalainen. Olen naimisissa suomalaisen naisen kanssa (joka muuten on johtokunnan uusi kandidaatti-jäsen) ja meillä on yksi suloinen tytär (ja toinen lapsi tulossa).

Zoon van een Nederlandse vader en Finse moeder. Getrouwd met een Finse vrouw (en tevens nieuw bestuurslid) en vader van een lieve dochter (en nog één op komst).

Na een studie aan de Koninklijke Academie in Den Haag ben ik vrij snel als zelfstandig grafisch vormgever gaan werken. Ik ben me in de afgelopen jaren steeds meer gaan specialiseren in het restylen, vormgeven en illustreren van vakbladen.

Vorig jaar ben ik via mijn moeder in contact gekomen met de vereniging, die inmiddels dankbaar gebruik maakt van mijn diensten als vormgever. Het leek me leuk om in mijn werk ook meer met de Finse taal bezig te kunnen zijn.

Opiskelijeni päätyttyä Haagin Kunnikaallisessa Taideakatemiassa ryhdyin melko nopeasti tekemään graafisen suunnittelijan töitä itsenäisenä yrityjänä. Viime vuosina olen erikoistunut erityisesti ammattilehtien uudelleen suunnittelun, graafiseen suunnittelun ja kuvitukseen.

Viime vuonna kuulin äitini kautta tästä yhdistyksestä, joka nyt käyttää palvelujani lehden suunnittelijana. Minua kiinnostti olla enemmän tekemisissä suomen kielen kanssa myös työni kautta. Päämäääränäni on tehđä Aviisista selkeä ja helppolukuisen, ja tämän voin toteuttaa jäsentämällä lehden uudelleen. Yksi muutoksesta oli laittaa molemmat kielet allekkain samalle sivulle, ja tämä

Mijn doel: de Aviisi overzichtelijker maken voor de lezers door middel van een duidelijke indeling. Het onder elkaar zetten van de twee talen is één van de veranderingen geweest die het lezen, naar ik meen, een stuk prettiger gemaakt hebben.

Hopelijk zal mijn inzet ervoor zorgen, dat u als lezer beter geïnformeerd wordt over wat er zoal speelt binnen de vereniging en de Nederlands-Finse gemeenschap.

Dimitry

tekee mielestäni lehden lukemisen mukavammaksi.

Toivotavasti työpanokseni tämän lehden suhteen auttaa teitä lukijoita pysymään hyvin ajan tasalla kaikista yhdistyksen ja hollantilais-suomalaisen yhteisön ajankohtaisistaasioista ja tapahtumista.

Dimitry

## BELANGRIJKE ADRESSEN

### In Nederland - Alankomaissa

#### Ambassade van Finland

#### *Suomen suurlähetystö*

Groot Hertoginnelaan 16

2517 Eg DenHaag

tel: 070-346 9754

fax: 070-3107174

e-mail: info.haa@formin.fi

internet: www.finlande.nl

#### Finse Zeemanskerk

#### *Suomen Merimieskirkko*

's-Gravendijkwal 64

3014 EG Rotterdam

tel: 010-436 6164

internet: www.finsekerk.com

Suomi-Seura

r.y.Secretariaat:

Maire Muller- Rönkkö

Noorderdreef 196

2152 AC Nieuw-Vennep

tel: 0252-67 3444

fax: 0252-62 0483

email: speco.muller@wxs.nl

internet: www.suomi-seura.fi

#### Finse Zaterdagsschool

#### *Suomalainen Lauantaikoulu*

Suomen Merimieskirkko

's-Gravendijkwal 64

3014 EG Rotterdam

informatie - tiedustelut:

Susanna Seppälä-De Ridder

De Boisotstraat 1

4371 BK Koudekerke

tel: 06-54705984

email: susannapuumaa@zeelandnet.nl

internet: www.lauantaikoulu.nl

#### Finse school -

#### *Suomikoulu*

The American School  
of the Hague

Rijksstraatweg 200

2241 BX Wassenaar

informatie - tiedustelut:

Kirsti Vaaranmäki, voorzitter  
email: opettajat@suomikoulu.nl

internet: www.suomi-koulu.nl

#### Jongerenafdeling van

#### *vereniging Nederland-Finland*

email: kieppis@hotmail.com

### In Finland - Suomessa

#### Nederlandse Ambassade in Finland:

Erottajankatu 19B,  
FI-00130 Helsinki,  
tel: +358-(0)9-228920,  
fax: +358-(0)9-22892228,  
email: nlgovh@kolumbus.fi,  
internet: www.netherlands.fi

#### Nederlandse Vereniging in Finland

Secretariaat Vetelaisenkuja  
390540 Oulu  
E-mail: secretariaat@  
nederlandsevereniging.fi  
internet: www.nederlandse-  
vereniging.fi

## COLOFON

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer in het jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

#### Aviisi

Jaargang 16

Jaar 2007

Nummer 2

#### Drukwerk

Den Haag Print,  
Den Haag

#### Oplage

700

#### ISSN

1566-8542

#### Het bestuur van de vereniging Nederland-Finland

#### Voorzitter

Pirkko van Bruggen  
voorzitter@vnf.nu

#### Vice-voorzitter

Hans Verasdonck  
verasadonck@gmail.com

#### Penningmeester

Esko van Hattem  
penningmeester@vnf.nu

#### Secretaris

Margriet Panman  
secretaris@vnf.nu

#### Leden

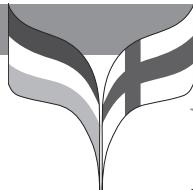
Basho Poelman  
webmaster@vnf.nu

#### Terhi Riuttala

riuttala@yahoo.com

## Kopij

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 28 augustus 2007 aan het secretariaat info@vnf.nu gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft©Word, RTF of ASCII tekst. De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.



# Vereniging Nederland-Finland Alankomaat – Suomi-Finland

## ILMOITTAUTUMISLOMAKE

Nimi: \_\_\_\_\_

Kutsumanimi: \_\_\_\_\_

m/n \_\_\_\_\_ \* ) poista toinen, jätä vain oikea vaihtoehto

Syntymääika: \_\_\_\_\_

Osoite: \_\_\_\_\_

Postikoodi: \_\_\_\_\_

Asuinpaikka: \_\_\_\_\_

Puhelinnumero: \_\_\_\_\_

Maksan jäsenmaksun mielelläni tililtäni nr. \_\_\_\_\_

Päivämäärä: \_\_\_\_\_

Ilmoittautumisen Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäseneksi voit lähettää postitse allaolevaan osoitteeseen tai sähköpostitse osoitteeseen: info@VNF.nu

**Alankomaat-Suomi Yhdistys**  
**G. Schalkenstraat 52**  
**5246 CN Rosmalen**  
**Kyselyt: soita 06-462 462 50**

Mahdollisimman pian saatuamme ilmoittautumisesi, lähetämme sinulle paketin jossa on yleistä tietoa yhdistyksestä. Lisäksi saat tilisiirtolomakkeen, jolla voit maksaa jäsenmaksun.

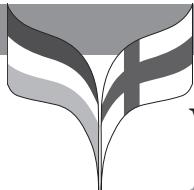
Kun olet ilmoittautunut jäseneksemme, saat heti seuraavaksi ilmestiyän yhdistyksen jäsenlehden "Aviisin" numeron.

Jäsenmaksu on vuodessa (1. tammikuuta -31. joulukuuta) :

Jäsen sekä samassa taloudessa asuva partneri ja alle 18 vuotiaat lapset 22,50 euroa, nuorisojäsen (27 ikävuoteen asti) 11,50 euroa ja yritysjäsen 45,00 euroa.

Nettisivultamme alaosikosta « Yhdistys » löydät yhdistyksen säädöt. Ilmoittautuessasi jäseneksi samalla hyväksyt nämä säädöt. Huom. Säädöt ovat toistaiseksi vain hollanninkielessä (Statuten).





# Vereniging Nederland-Finland

## Alankomaat – Suomi-Finland

### AANMELDINGSFORMULIER

Naam: \_\_\_\_\_

Roepnaam: \_\_\_\_\_

(doorhalen wat niet van toepassing is) M / V

Geb. datum: \_\_\_\_\_

Adres: \_\_\_\_\_

Postcode: \_\_\_\_\_

Woonplaats: \_\_\_\_\_

De contributie wil ik graag betalen via  
mijn bank- of girorekening met nummer: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

Aanmelding als lid "Vereniging Nederland-Finland": Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres sturen of per e-mail naar: info@VNF.nu.

**Secretariaat vereniging Nederland-Finland**  
**Godfried Schalkenstraat 52**  
**5246 CN Rosmalen**  
**Voor vragen: bel met 06-462 462 50**

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding, sturen wij u een pakket met algemene informatie over de vereniging. Ook ontvangt u een acceptgiro waarmee u de verschuldigde contributie kunt betalen. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine "Aviisi". De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor: VNF-leden € 22,50, Jeugdleden (tot 27 jaar) € 11,50 en Bedrijfsleden € 45,00.

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (<http://www.vnf.nu>) onder "De Vereniging" vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.



# M



## "Top location and highly specialized, motivated teams."

### **VERBRUGGE TERNEUZEN TERMINALS b.v.**

Zwedenweg 1 - Port number 1361  
P.O. Box 5  
4530 AA Terneuzen  
The Netherlands  
Tel. +31 (0) 115 64 60 00  
Fax +31 (0) 115 61 40 41

### **VERBRUGGE ZEELAND TERMINALS b.v.**

Engelandweg 10-12 - Port number 1054  
P.O. Box 398  
4380 AJ Vlissingen  
The Netherlands  
Tel. +31 (0) 118 42 60 00  
Fax +31 (0) 118 41 05 45

### **VERBRUGGE SCALDIA TERMINALS b.v.**

Luxemburgweg 2 - Port number 6700  
P.O. Box 11  
4380 AA Vlissingen  
The Netherlands  
Tel. +31 (0) 113 61 65 11  
Fax +31 (0) 113 67 08 26

[www.verbrugge.nl](http://www.verbrugge.nl)



### **f.a.x. Translations b.v.**

**Fast, Accurate en eXperienced**  
in al uw vertaal- en tolkopdrachten  
kaikenlaiset käännös- ja tulkkauspalvelut

Voor meer informatie zie onze website:  
Lisätietoja saat verkkosivustoltamme:  
[www.fax-translations.com](http://www.fax-translations.com)

*o.a. Finse en Nederlandse taalspecialisten in  
huist  
Muun muassa suomen- ja hollanninkieliset  
käännökset ammattitaidolla*

T +31-(0)50-303 97 30  
F +31-(0)50-303 97 40

E-MAIL: [ALL@FAX-TRANSLATIONS.COM](mailto:ALL@FAX-TRANSLATIONS.COM)



## KOKKA KOHISTEN KOHTI KOTIMAATA!

TRAVEMÜNDE-HELSINKI JOKA PÄIVÄ, SUOMALAISET LAIVAT, TÄYSIHOITO.



LAIVAMATKAN HINTA  
SISÄLTÄÄ AINA  
KAikki ATERIAT KOKO  
MERIMATKAN AJAN!

FINNLINESIN MATKUSTAJARAHTILAIVAT

## TERVETULOA.



FINNLINESIN MATKUSTAJALIIKKENTEEN PÄÄEDUSTAJA

ITÄMERENKATU 21, 00180 HELSINKI, KAUPPAKESKUS RUOHOLAHTI 5. KRS,

PUH. +358 9 2510 200, FAX +358 9 2510 2022.

Email: [info@ferrycenter.fi](mailto:info@ferrycenter.fi) Internet: [www.ferrycenter.fi](http://www.ferrycenter.fi)

Laivamatka  
YHTEEN SUUNTAAN ALK.  
**262 €**  
Kysy Suomi-Seuran  
jäsenhintuja